

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

[1] Qui^N_{Pr} modo^{Adv} Nasonis fueramus quinque^{Adj} libelli,
die eben gerade fünf

[2] Tres^{Adj} sumus; hoc^A_{Pr} illi^D_{Pr} praetulit auctor opus.
drei dieses jenem

[3] Ut^{Kon} iam^{Adv} nulla^{AdjN} tibi^D_{Pr} nos^A_{Pr} sit legisse voluptas,
damit dass schon nun keine dir uns

[4] At^{Kon} levior^{AdjKmpN} demptis^{Abl}_{PerPas} poena duobus^{AdjAbl} erit.
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

[1] Arma gravi^{AdjAbl} numero violentaque^{AdjAKon} bella parabam
mit schwerem gewaltsame und

[2] Edere, materia conveniente^{Abl}_{PräAkt} modis.
zusammen passender

[3] Par^{AdjN} erat inferior^{AdjKmpN} versus: risisse Cupido
gleich untere

[4] Dicitur atque^{Kon} unum^{AdjA} surripuisse pedem.
und einen

[5] 'Quis^N_{Pr} tibi,^D_{Pr} saeve^{AdjV} puer, dedit hoc^A_{Pr} in^{Prp} carmina iuris?
wer dir, grausamer dieses in

[6] Pieridum vates, non^{Pt} tua^{AdjN} turba sumus.
nicht deine

[7] Quid,_{Pr} si^{Kon} praeripiāt flavae^{AdjG} Venus arma Minervae,
was, wenn der blonden

[8] Ventilet accensas^A_{PerPas} flava^{AdjN} Minerva faces?
entzündete blonde

[9] Quis^N_{Pr} probet in^{Prp} silvis Cererem regnare iugosis, AdjAbl
wer in berg rückigen,

[10] Lege pharetratae^{AdjG} virginis arva coli?
köchertragenden

[11] Crinibus insignem^{AdjA} quis^N_{Pr} acuta^{AdjAbl} cuspide Phoebum
ausgezeichneten wer spitzen

[12] Instruat, Aoniam^{AdjA} Marte movente^{Abl}_{PräAkt} lyram?
aonische bewegenden

- [13] **Sunt tibi^D Pr magna, AdjN puer, nimiumque^{AdvKon} potentia regna;**
dir groß, allzu sehr und
[14] **Cur^{Adv} opus adfectas, ambitiose,^{AdjV} novum?^{AdjA}**
warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] **An, Pt quod^N Pr ubique, ^{Adv} tuum^{AdjN} est? tua^{AdjN} sunt Heliconia^{AdjN} tempe?**
oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] **Vix^{Adv} etiam^{Adv} Phoebo iam^{Adv} lyra tuta^{AdjN} sua^{AdjN} est?**
kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] **Cum^{Kon} bene^{Adv} surrexit versu nova^{AdjN} pagina primo, ^{AdjAbl}**
als gut neue ersten,
[18] **Attenuat nervos proximus^{AdjN} ille^N Pr meos; ^{AdjA}**
nächste jener mei ne;
- [19] **Nec^{Kon} mihi^D Pr materia est numeris levioribus^{AdjAblKmp} apta, ^{AdjN}**
und nicht mir leichten geeignet,
[20] **Aut^{Kon} puer aut^{Kon} longas^{AdjA} compta^N PerPas puella comas.'**
oder oder lange gezierte
[21] **Questus^N PerAkt eram, pharetra cum^{Kon} protinus^{Adv} ille^N Pr soluta^{Abl} PerPas**
geklagt habend als sofort jener gelösten
- [22] **Legit in^{Prp} exitium spicula facta^A PerPas meum, ^{AdjA}**
zu gemachte meinem,
- [23] **Lunavitque genu sinuosum^{AdjA} fortiter^{Adv} arcum,**
geschwungenen kräftig
- [24] **'Quod'^A Pr que^{Kon} 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '**
was und
- [25] **Me^A Pr miserum! ^{AdjA} certas^{AdjA} habuit puer ille^N Pr sagittas.**
mich Elenden! sichere jener
- [26] **Uror, et^{Kon} in^{Prp} vacuo^{AdjAbl} pectore regnat Amor.**
und in leerem
- [27] **Sex^{Adj} mihi^D Pr surgat opus numeris, in^{Prp} quinque^{Adj} residat:**
sechs mir in fünf
[28] **Ferre^{AdjA} cum^{Prp} vestris^{AdjAbl} bella valete modis!**
eisernen mit euren
- [29] **Cingere litorea^{AdjAbl} flaventia^A PräAkt tempora myro,**
küsten gold gelb schimmernde
[30] **Musa, per^{Prp} undenos^{AdjA} emodulanda^N Fu1PasGdv pedes!**
durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

- [1] **Esse quid^N Pr hoc^A Pr dicam, quod^A Pr tam^{Adv} mihi^D Pr dura^{AdjN} videntur**
was dieses dass so mir harte

[2] **Strata, neque^{Kon} in^{Prp} lecto pallia nostra^{AdjN} sedent,**
und nicht in unsere
[3] **Et^{Kon} vacuus^{AdjN} somno noctem, quam^A Pr longa, AdjN peregi,**
und leer wie lang,

[4] **Lassaque^{AdjNKon} versati^G PerPas corporis ossa dolent?**
müde und gewendet gewesenen
[5] **Nam, Kon puto, sentirem, siquo^{PtAbl} Pr temptarer amore.**
denn, wenn durch irgendeiner
[6] **An^{Pt} subit et^{Kon} tecta^{AdjAbl} callidus^{AdjN} arte nocet?**
oder und verborgen listig

[7] **Sic^{Adv} erit; haeserunt tenues^{AdjN} in^{Prp} corde sagittae,**
so feine in
[8] **Et^{Kon} possessa^A PerPas ferus^{AdjN} pectora versat Amor.**
und in Besitz genommene wild

[9] **Cedimus, an^{Pt} subitum^{AdjA} luctando^{Abl} Ger accendimus ignem?**
oder plötzlichen
[10] **Cedamus! leve^{AdjN} fit, quod^N Pr bene^{Adv} fertur, onus.**
leicht was gut

[11] **Vidi ego^N Pr iactatas^A PerPas mota^{Abl} PerPas face crescere flamas**
ich geschleuderte bewegt
[12] **Et^{Kon} rursus^{Adv} nullo^{AdjAbl} concutiente^{Abl} PräAkt mori.**
und wieder von keinem erschütternd
[13] **Verbera plura^{AdjNKmp} ferunt, quam^{Kon} quos^A Pr iuvat usus aratri,**
mehr als die welche

[14] **Detractant prensi^N PerPas dum^{Kon} iuga prima^{AdjA} boves.**
ergriffen gewesene solange erste

[15] **Asper^{AdjN} equus duris^{AdjAbl} contunditur ora lupatis,**
rau harten

[16] **Frena minus^{Adv} sentit, quisquis^N Pr ad^{Prp} arma facit.**
weniger wer auch immer zu

[17] **Acrius^{AdvKmp} invitox^{AdjA} multoque^{AdjAblKon} ferocius^{AdvKmp} urget**
schärfer Unwillige um viel und wilder

[18] **Quam^{Kon} qui^N Pr servitium ferre fatentur Amor.**
als die welche

[19] **En^{ij} ego^N Pr confiteor! tua^{AdjN} sum nova^{AdjN} praeda, Cupido;**
sieh da ich deine neu

[20] **Porrigimus victas^A PerPas ad^{Prp} tua^{AdjA} iura manus.**
besiegt gehabte zu deinen

[21] **Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;**

[22] **Nec^{Kon} tibi^D Pr laus armis victus^N PerPas inermis^{AdjN} ero.**
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter

[23] **Necte comam myrto, maternas^{AdjA} iunge columbas;**
mütterliche

[24] **Qui^N_{Pr} deceat, currum vitricus ipse^N_{Pr} dabit,**
welcher selbst
[25] **Inque^{PrpKon} dato^{Abl}_{PerPas} curru, populo clamante^{Abl}_{PräAkt} triumphum,**
und in gegebenem rufend

[26] **Stabis et^{Kon} adiunctas^A_{PerPas} arte movebis aves.**
und angefügte

[27] **Ducentur capti^N_{PerPas} iuvenes captaeque^{NKon}_{PerPas} puellae;**
gefangene gefangene und

[28] **Haec^N_{Pr} tibi^D_{Pr} magnificus^{AdjN} pompa triumphus erit.**
diese dir herrlicher

[29] **Ipse^N_{Pr} ego,^N_{Pr} praeda recens,^{AdjN} factum^A_{PerPas} modo^{Adv} vulnus habebo**
selbst ich, frisch, gemacht eben

[30] **Et^{Kon} nova^{AdjA} captiva^{AdjA} vincula mente feram.**
und neue gefangene

[31] **Mens Bona^{AdjN} ducetur manibus post^{Prp} terga retortis, ^{Abl}_{PerPas}**
Gute hinter verdrehten,

[32] **Et^{Kon} Pudor, et^{Kon} castris quidquid^N_{Pr} Amoris obest.**
und und was auch immer

[33] **Omnia^{AdjN} te^A_{Pr} metuent; ad^{Prp} te^A_{Pr} sua^{AdjA} bracchia tendens^N_{PräAkt}**
alles dich zu dir ihre eigenen streckend

[34] **Vulgus 'io'ij magna^{AdjAbl} voce 'triumphe! ' canet.**
io großer wird singen.

[35] **Blanditiae comites tibi^D_{Pr} erunt Errorque Furorque,**
dir

[36] **Adsidue^{Adv} partes turba secuta^N_{PerPas} tuas.^{AdjA}**
beständig gefolgt habend deine.

[37] **His^{Abl}_{Pr} tu^N_{Pr} militibus superas hominesque deosque;**
mit diesen du

[38] **Haec^A_{Pr} tibi^D_{Pr} si^{Kon} demas commoda, nudus^{AdjN} eris.**
diese dir wenn nackt

[39] **Laeta^{AdjN} triumphanti^D_{PräAkt} de^{Prp} summo^{AdjAbl} mater Olympo**
fröhliche dem Triumphierenden von obersten

[40] **Plaudet et^{Kon} adpositas^A_{PerPas} sparget in^{Prp} ora rosas.**
und aufgelegte auf

[41] **Tu^N_{Pr} pinnas gemma, gemma variante^{Abl}_{PräAkt} capillos**
du verändernd

[42] **Ibis in^{Prp} auratis^{AdjAbl} aureus^{AdjN} ipse^N_{Pr} rotis.**
auf goldenen golden selbst

[43] **Tunc^{Adv} quoque^{Adv} non^{Pt} paucos, ^{AdjA} si^{Kon} te^A_{Pr} bene^{Adv} novimus, ures;**
dann auch nicht wenige, wenn dich gut

[44] **Tunc^{Adv} quoque^{Adv} praeteriens^N_{PräAkt} vulnera multa^{AdjA} dabis.**
dann auch vorbeigehend viele

[45] **Non^{Pt} possunt, licet ipse^N_{Pr} velis, cessare sagittae;**
nicht selbst

[46] **Fervida^{AdjN} vicino^{AdjAbl} flamma vapore nocet.**

heiße nahen

[47] **Talis^{AdjN} erat domita^{Abl} PerPas Bacchus Gangetide^{AdjAbl} terra;**
solcher bezähmten gangetischen

[48] **Tu^N_{Pr} gravis^{AdjN} alitibus, tigribus ille^N_{Pr} fuit.**
du schwer jener

[49] **Ergo^{Pt} cum^{Kon} possim sacri^{AdjG} pars esse triumphi,**
also da des heiligen

[50] **Parce tuas^{AdjA} in^{Prp} me^A_{Pr} perdere, victor, opes!**
deine an mir

[51] **Adspice cognati^{AdjG} felicia^{AdjA} Caesaris arma —**
des verwandten glückliche

[52] **Qua^{Abl}_{Pr} vicit, victos^A PerPas protegit ille^N_{Pr} manu.**
mit der die Besiegten jener

Gedicht 3

[1] **Iusta^{AdjA} precor: quae^N_{Pr} me^A_{Pr} nuper^{Adv} praedata^N PerPas puella est,**
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht

[2] **Aut^{Kon} amet aut^{Kon} faciat, cur^{Adv} ego^N_{Pr} semper^{Adv} amem!**
oder oder warum ich immer

[3] **A, ij nimium^{Adv} volui — tantum^{Adv} patiatur amari;**
Ach, zu sehr nur

[4] **Audierit nostras^{AdjA} tot^{AdjA} Cytherea preces!**
unsere so vielen

[5] **Accipe, per^{Prp} longos^{AdjA} tibi^D_{Pr} qui^N_{Pr} deserviat annos;**
durch lange dir der

[6] **Accipe, qui^N_{Pr} pura^{AdjAbl} norit amare fide!**
der reiner

[7] **Si^{Kon} me^A_{Pr} non^{Pt} veterum^{AdjG} commendant magna^{AdjN} parentum**
wenn mich nicht alten große

[8] **Nomina, si^{Kon} nostri^G_{Pr} sanguinis auctor eques,**
wenn unseres

[9] **Nec^{Kon} meus^{AdjN} innumeris^{AdjAbl} renovatur campus aratis,**
und nicht mein zahllosen

[10] **Temperat et^{Kon} sumptus parcus^{AdjN} uterque^N_{Pr} parens —**
und sparsam jeder von beiden

[11] **At^{Kon} Phoebus comitesque novem^{AdjN} vitisque repertor**
aber neun

[12] **Hac^{Abl}_{Pr} faciunt, et^{Kon}_{Pr} me^A_{Pr} qui^N_{Pr} tibi^D_{Pr} donat, Amor,**
hierin und mich der dir donat, Amor,

[13] **Et^{Kon}_{Pr} nulli^D_{Pr} cessura^N_{Fu1Akt} fides, sine^{Prp} crimine mores**
und keinem weichen werdende ohne

[14] **Nudaque^{AdjNKon} simplicitas purpureusque^{AdjNKon} pudor.**
nackte und purpurne und

[15] **Non^{Pt} mihi^D_{Pr} mille^{AdjN} placent, non^{Pt} sum desultor amoris:**
nicht mir tausend nicht

[16] **Tu^N_{Pr} mihi,^D_{Pr} siqua^N_{Pr} fides, cura perennis^{AdjN} eris.**
du mir, wenn irgendeine dauernde

[17] **Tecum,^{AblPrp}_{Pr} quos^A_{Pr} dederint annos mihi^D_{Pr} fila sororum,**
mit dir, welche mir

[18] **Vivere contingat teque^{AKon}_{Pr} dolente^{Abl}_{PräAkt} mori!**
dich und leidend

[19] **Te^A_{Pr} mihi^D_{Pr} materiem felicem^{AdjA} in^{Prp} carmina praebe —**
dich mir glücklichen für

[20] **Provenient causa carmina digna^{AdjN} sua.^{Abl}_{Pr}**
würdige ihrer.

[21] **Carmine nomen habent exterrita^N_{PerPas} cornibus lo**
erschreckt

[22] **Et^{Kon}_{Pr} quam^A_{Pr} fluminea^{AdjAbl} lusit adulter ave,**
und die Fluss

[23] **Quaeque^{NKon}_{Pr} super^{Prp} pontum simulato^{Abl}_{PerPas} vecta^N_{PerPas} iuvenco**
und die über vorgetäuschten getragen

[24] **Virginea^{AdjAbl} tenuit cornua vara^{AdjA} manu.**

jungfräulichen gebogenen
[25] **Nos^N_{Pr} quoque^{Adv} per^{Prp} totum^{AdjA} pariter^{Adv} cantabimur orbem,**
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] **Iunctaque^{NKon}_{PerPas} semper^{Adv} erunt nomina nostra^N_{Pr} tuis.^D_{Pr}**
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

[1] **Vir tuus^{AdjN} est epulas nobis^D_{Pr} aditurus^N_{Fu1Akt} easdem^{AdjA} —**
dein uns zu besuchen werdend dieselben

[2] **Ultima^{AdjN} coena tuo^D_{Pr} sit, precor, illa^N_{Pr} viro!**
letzte deinem jene

[3] **Ergo^{Pt} ego^N_{Pr} dilectam^A_{PerPas} tantum^{Adv} conviva puellam**
also ich geliebte nur

[4] **Adspiciam? tangi quem^A _{Pr} iuvet, alter^{AdjN} erit,**
wen ein Anderer

[5] **Alteriusque^{GKon} _{Pr} sinus apte^{Adv} subiecta^N _{PerPas} fovebis?**
des Anderen und passend darunter gelegt

[6] **Inicit collo, cum^{Kon} volet, ille^N _{Pr} manum?**
wenn jener

[7] **Desino mirari, posito^{Abl} _{PerPas} quod^{Kon} candida^{AdjN} vino**
hinge stellitem dass weiße

[8] **Atracis ambiguos^{AdjA} traxit in^{Prp} arma viros.**
zweifelnden in

[9] **Nec^{Kon} mihi^D _{Pr} silva domus, nec^{Kon} equo mea^N _{Pr} membra cohaerent —**
und nicht mir und nicht meine

[10] **Vix^{Adv} a^{Prp} te^{Abl} _{Pr} videor posse tenere manus!**
kaum von dir

[11] **Quae^N _{Pr} tibi^D _{Pr} sint facienda^N _{Fu1PasGdv} tamen^{Adv} cognosce, nec^{Kon} Euris**
welche dir zu machenden jedoch und nicht

[12] **Da mea^N _{Pr} nec^{Kon} tepidis^{AdjD} verba ferenda^N _{Fu1PasGdv} Notis!**
meine und nicht lauen zu tragenden

[13] **Ante^{Adv} veni, quam^{Kon} vir — nec^{Kon} quid, ^N _{Pr} si^{Kon} veneris ante,^{Adv}**
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,

[14] **Possit agi video; sed^{Kon} tamen^{Adv} ante^{Adv} veni.**
aber doch zuvor

[15] **Cum^{Kon} premet ille^N _{Pr} torum, vultu comes ipsa^N _{Pr} modesto^{AdjAbl}**
wenn jener selbst bescheidenen

[16] **Ibis, ut^{Kon} accumbas — clam^{Adv} mihi^D _{Pr} tange pedem!**
damit heimlich mir

[17] **Me^A _{Pr} specta nutusque meos^A _{Pr} vultumque loquacem;^{AdjA}**
mich meine sprechenden;

[18] **Excipe furtivas^{AdjA} et^{Kon} refer ipsa^N _{Pr} notas.**
heimlichen und selbst

[19] **Verba superciliis sine^{Prp} voce loquentia^A _{PräAkt} dicam;**
ohne sprechend

[20] **Verba leges digitis, verba notata^N _{PerPas} mero.**
gezeichnete

[21] **Cum^{Kon} tibi^D _{Pr} succurret Veneris lascivia nostrae, ^G _{Pr}**
wenn dir unserer,

[22] **Purpureas^{AdjA} tenero^{AdjAbl} pollice tange genas.**

purpurne zarten

[23] **Siquid^N Pr erit, de^{Prp} me^{Abl} Pr tacita^{AdjAbl} quod^N Pr mente queraris,**
wenn etwas über mich schweigender was

[24] **Pendeat extrema^{AdjAbl} mollis^{AdjN} ab^{Prp} aure manus.**
am äußersten weiche von

[25] **Cum^{Kon} tibi, D^{Pr} quae^N Pr faciam, mea^{AdjV} lux, dicamve, placebunt,**
wenn dir, die Dinge die mein

[26] **Versetur digitis anulus usque^{Adv} tuis.^{AdjAbl}**
fortwährend deinen.

[27] **Tange manu mensam, tangunt quo^{Abl} Pr more precantes, N^{PrÄkt}**
in welcher Bittende,

[28] **Optabis merito^{Adv} cum^{Kon} mala^{AdjA} multa^{AdjA} viro.**
mit Recht wenn Übel viele

[29] **Quod^N Pr tibi^D Pr miscuerit, sapias, bibat ipse, N^{Pr} iubeto;**
was dir er selbst,

[30] **Tu^N Pr puerum leviter^{Adv} posce, quod^A Pr ipsa^N Pr voles.**
du sanft was du selbst

[31] **Quae^A Pr tu^N Pr reddideris ego^N Pr primus^{AdjN} pocula sumam,**
welche du ich zuerst

[32] **Et, Kon qua^{Abl} Pr tu^N Pr biberis, hac^{Abl} Pr ego^N Pr parte bibam.**
und, in der du mit dieser ich

[33] **Si^{Kon} tibi^D Pr forte^{Adv} dabit, quod^A Pr praegustaverit ipse, N^{Pr}**
wenn dir zufällig was er selbst,

[34] **Reice libatos^A PerPas illius^G Pr ore cibos.**
gekostete jenes Mannes

[35] **Nec^{Kon} premat inpositis^{Abl} PerPas sinito tua^{AdjA} colla lacertis,**
und nicht auferlegten deine

[36] **Mite^{AdjA} nec^{Kon} in^{Prp} rigido^{AdjAbl} pectore pone caput;**
sanftes und nicht auf hartem

[37] **Nec^{Kon} sinus admittat digitos habilesve^{AdjAKon} papillae;**
und nicht geschickte oder

[38] **Oscula praecipue^{Adv} nulla^{AdjA} dedisse velis!**
besonders keine

[39] **Oscula si^{Kon} dederis, fiam manifestus^{AdjN} amator**
wenn offenkundiger

[40] **Et^{Kon} dicam 'mea^{AdjN} sunt! '** iniciamque manum.

und meine lege auf und werde ich

[41] **Haec^A_{Pr} tamen^{Pt} adspiciam, sed^{Kon} quae^N_{Pr} bene^{Adv} pallia celant,**
diese jedoch aber welche gut

[42] **Illa^N_{Pr} mihi^D_{Pr} caeci^{AdjG} causa timoris erunt.**
jene mir des blinden

[43] **Nec^{Kon} femori committe femur nec^{Kon} crure cohaere**
und nicht und nicht

[44] **Nec^{Kon} tenerum^{AdjA} duro^{AdjAbl} cum^{Prp} pede iunge pedem.**
und nicht zarten harten mit

[45] **Multa^{AdjN} miser^{AdjN} timeo, quia^{Kon} feci multa^{AdjA} proterve, Adv**
vieles Elander weil vieles frech,

[46] **Exemplique metu torqueor, ecce, ij mei.^G_{Pr}**
sieh da, meines.

[47] **Saepe^{Adv} mihi^D_{Pr} dominaeque meae^{AdjD} properata^N_{PerPas} voluptas**
oft mir meiner beschleunigte

[48] **Veste sub^{Prp} inlecta^{Abl}_{PerPas} dulce^{AdjA} peregit opus.**
unter übergeworfenem süßes

[49] **Hoc^A_{Pr} tu^N_{Pr} non^{Pt} facies; sed, Kon ne^{Pt} fecisse puteris,**
dies du nicht aber, damit nicht

[50] **Conscia^{AdjA} de^{Prp} tergo pallia deme tuo.**
mitwissende von deinem.

[51] **Vir bibat usque^{Adv} roga — precibus tamen^{Pt} oscula desint! —**
ununterbrochen dennoch

[52] **Dumque^{Kon} bibit, furtim^{Adv} si^{Kon} potes, adde merum.**
während und heimlich wenn

[53] **Si^{Kon} bene^{Adv} conpositus^N_{PerPas} somno vinoque iacebit,**
wenn gut geordnet

[54] **Consilium nobis^D_{Pr} resque locusque dabunt.**
uns

[55] **Cum^{Kon} surges abitura^N_{Fu1Akt} domum, surgemus et^{Kon} omnes, AdjN**
wenn weg gehen werdend und alle,

[56] **In^{Prp} medium^{AdjA} turbae fac memor^{AdjN} agmen eas.**
in die Mitte eingedenk

[57] **Agmine me^A_{Pr} invenies aut^{Kon} invenieris in^{Prp} illo.^{Abl}_{Pr}**
mich oder in jenem:

[58] **Quidquid^N_{Pr} ibi^{Adv} poteris tangere, tange, mei.^G_{Pr}**
was auch immer dort meines.

[59] **Me^A_{Pr} miserum! AdjA monui, paucas^{AdjA} quod^N_{Pr} prosit in^{Prp} horas;**
mich elenden! wenige dass für

[60] **Separor a^{Prp} domina nocte iubente^{Abl} PräAkt mea.^{AdjAbl}**
von befehlenderweise meiner.

[61] **Nocte vir includet, lacrimis ego^N_{Pr} maestus^{AdjN} obortis,^{Abl} PerPas**
ich traurig hervor getretenen,

[62] **Qua^{Abl}_{Pr} licet, ad^{Prp} saevas^{AdjA} prosequar usque^{Adv} fores.**
auf welchem Weg zu grausamen bis hin

[63] **Oscula iam^{Adv} sumet, iam^{Adv} non^{Pt} tantum^{Adv} oscula sumet:**
schon schon nicht nur

[64] **Quod^A_{Pr} mihi^D_{Pr} das furtim,^{Adv} iure coacta^N PerPas dabis.**
was mir heimlich, gezwungen

[65] **Verum^{Pt} invita^{AdjAbl} dato — potes hoc^A_{Pr} — similisque^{AdjNKon} coactae;^G PerPas**
aber unwilling dies ähnlich und einer Ge zwungenen;

[66] **Blanditiae taceant, sitque maligna^{AdjN} Venus.**
böswillig

[67] **Si^{Kon} mea^{AdjN} vota valent, illum^A_{Pr} quoque^{Adv} ne^{Pt} iuvet, opto;**
wenn meine jenen auch dass nicht

[68] **Si^{Kon} minus, ^{Adv} at^{Kon} certe^{Adv} te^A_{Pr} iuvet inde^{Adv} nihil.**
wen weniger, doch gewiss dir daraus

[69] **Sed^{Kon} quaecumque^N_{Pr} tamen^{Pt} noctem fortuna sequetur,**
aber was auch immer dennoch

[70] **Cras^{Adv} mihi^D_{Pr} constanti^{AdjAbl} voce dedisse nega!**
morgen mir fester

Gedicht 5

[1] **Aestus erat, medianaque^{AdjAKon} dies exegerat horam;**
mittlere und

[2] **Adposui medio^{AdjAbl} membra levanda^A_{Fu1PasGdv} toro.**
mittleren zu erleichternde

[3] **Pars adaperta^N_{PerPas} fuit, pars altera^{AdjN} clausa^N_{PerPas} fenestrae;**
geöffnet der andere geschlossen

[4] **Quale^{AdjN} fere^{Adv} silvae lumen habere solent,**
solches wie fast

[5] **Qualia^{AdjN} subludent fugiente^{Abl} PräAkt crepuscula Phoebo,**
solche wie fliehenden

[6] **Aut^{Kon} ubi^{Kon} nox abiit, nec^{Kon} tamen^{Pt} orta^N_{PerPas} dies.**
oder wo und nicht doch aufgegangen

[7] **Illa^N_{Pr} verecundis^{AdjD} lux est praebenda^N_{Fu1PasGdv} puellis,**
jene schamhaften dar zu bieten

[8] **Qua^{Abl}_{Pr} timidus^{AdjN} latebras speret habere pudor.**
worin scheuer

[9] **Ecce, ij Corinna venit, tunica velata^N_{PerPas} recincta,^N_{PerPas}**
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,

[10] **Candida^{AdjN} dividua^{AdjN} colla tegente^{Abl} PräAkt coma —**
weiße geteilt bedeckender

[11] **Qualiter^{Adv} in^{Prp} thalamos famosa^{AdjN} Semiramis isse**
wie in berühmte

[12] **Dicitur, et^{Kon} multis^{AdjAbl} Lais amata^N PerPas viris.**
und von vielen geliebt

[13] **Deripui tunicam — nec^{Kon} multum^{Adv} rara^{AdjN} nocebat;**
und nicht sehr dünne

[14] **Pugnabat tunica sed^{Kon} tamen^{Pt} illa^N Pr tegi.**
aber dennoch jene

[15] **Quae^N Pr cum^{Kon} ita^{Adv} pugnaret, tamquam^{Kon} quae^N Pr vincere nolle,**
die als so wie wenn die

[16] **Victa^N PerPas est non^{Pt} aegre^{Adv} proditione sua.^{AdjAbl}**
besiegt nicht schwer ihren eigenen.

[17] **Ut^{Kon} stetit ante^{Prp} oculos posito^{Abl} PerPas velamine nostros,^{AdjA}**
sobald vor abgelegtem unseren,

[18] **In^{Prp} toto^{AdjAbl} nusquam^{Adv} corpore menda fuit.**
an ganzem nirgends

[19] **Quos^A Pr umeros, quales^A Pr vidi tetigique lacertos!**
welche was für

[20] **Forma papillarum quam^{Adv} fuit apta^{AdjN} premi!**

[21] **Quam^{Adv} castigato^{Abl} wie geeignet PerPas planus^{AdjN} sub^{Prp} pectore venter!**
wie geziert gezähmten flacher unter

[22] **Quantum^A Pr et^{Kon} quale^A Pr latus! quam^{Adv} iuvenale^{AdjA} femur!**
wie groß und welch eine Art wie jugendlich

[23] **Singula^{AdjA} quid^A Pr referam? nil non^{Pt} laudabile^{AdjA} vidi**
Einzelnes was nicht lobenswert

[24] **Et^{Kon} nudam^{AdjA} pressi corpus ad^{Prp} usque^{Adv} meum.^{AdjA}**
und nackte an bis meinen.

[25] **Cetera^{AdjN} quis^N Pr nescit? lassi^{AdjN} requievimus ambo.^{AdjN}**
das Übrige wer müde beide.

[26] **Proveniant medi^{AdjN} sic^{Adv} mihi^D Pr saepe^{Adv} dies!**
mittele so mir oft

Gedicht 6

[1] **Ianitor — indignum!^{AdjN} — dura^{AdjAbl} religate^{Abl} PerPas catena,**
schändlich! mit harter gebunden er

[2] **Difficilem^{AdjA} moto^{Abl} PerPas cardine pande forem!**
widerspenstige mit bewegtem

[3] **Quod^A Pr precor, exiguum^{AdjN} est — aditu fac ianua parvo^{AdjAbl}**
was gering Tür

[4] **Obliquum^{AdjA} capiat semiadaperta^N PerPas latus.**
schräg es halb geöffnete

[5] **Longus^{AdjN} amor tales^{AdjA} corpus tenuavit in^{Prp} usus**
lange solche in

[6] **Aptaque^{AdjNKon} subducto^{Abl} PerPas pondere membra dedit.**
geeignet und mit abgezogenem

[7] **Ille^N Pr per^{Prp} excubias custodum leniter^{Adv} ire**
jener durch sanft

[8] **Monstrat: inoffensos^{AdjA} derigit ille^N Pr pedes.**

[9] **At^{Kon} quondam^{Adv} noctem simulacraque vana^{AdjA} timebam;**
aber einst leere

[10] **Mirabar, tenebris quisquis^N Pr iturus^N Fu1Akt erat.**
wer auch immer im Begriff zu gehen

[11] **Risit, ut^{Kon} audirem, tenera^{AdjAbl} cum^{Prp} matre Cupido**
damit zart er mit

[12] **Et^{Kon} leviter^{Adv} fies tu^N Pr quoque^{Adv} fortis^{AdjN} ait.**
und leicht du auch tapfer

[13] **Nec^{Kon} mora, venit amor — non^{Pt} umbras nocte volantis,^G PräAkt**
und nicht nicht fliegende,

[14] **Non^{Pt} timeo strictas^A PerPas in^{Prp} mea^{AdjA} fata manus.**
nicht gezückte in mein

[15] **Te^A Pr nimium^{Adv} lentum^{AdjA} timeo, tibi^D Pr blandior uni;^{AdjD}**
dich allzu langsam dir einzigen;

[16] **Tu,^N Pr me^A Pr quo^{Abl} Pr possis perdere, fulmen habes.**
du, mich womit

[17] **Adspice — uti^{Kon} videas, inmitia^{AdjA} claustra relaxa —**
damit rau

[18] **Uda^{AdjN} sit ut^{Kon} lacrimis ianua facta^N PerPas meis!^{AdjAbl}**
nass dass gemacht meinen!

[19] **Certe^{Adv} ego,^N Pr cum^{Kon} posita^{Abl} PerPas stares ad^{Prp} verbera veste,**
gewiss ich, als abgelegtem zu

[20] **Ad^{Prp} dominam pro^{Prp} te^{Abl} Pr verba tremente^{Abl} PräAkt tuli.**
zur für dich zitterndem

[21] **Ergo^{Pt} quae^N Pr valuit pro^{Prp} te^{Abl} Pr quoque^{Adv} gratia quondam^{Adv} —**
also welche für dich auch einst

[22] **Heu^{ij} facinus!** — pro^{Prp} me^{Abl}_{Pr} nunc^{Adv} valet illa^N_{Pr} parum?^{Adv}
ach für mich jetzt jene zu wenig?

[23] **Redde vicem meritis!** grato^{AdjN} licet esse quod^N_{Pr} optas.
gefälltigen was

[24] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[25] **Excute!** sic,^{Adv} inquam,^A longa^{AdjAbl} relevare catena,
so, lang er

[26] **Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} perpetuo^{Adv} serva^{AdjN} bibatur aqua!**
und nicht dir dauernd schale

[27] **Ferreus^{AdjN} orantem^A_{PrÄkt} nequiquam,^{Adv} ianitor, audis,**
eisern bittenden vergeblich,

[28] **Roboribus duris^{AdjAbl} ianua fulta^N_{PerPas} riget.**
harten gestützt

[29] **Urbibus obsessis^{Abl}_{PerPas} clausae^N_{PerPas} munimina portae**
belagerten verschlossenen

[30] **Prosunt; in^{Prp} media^{AdjAbl} pace quid^A_{Pr} arma times?**
in mittlerem was

[31] **Quid^A_{Pr} facies hosti, qui^N_{Pr} sic^{Adv} excludis amantem?^A_{PrÄkt}**
was der so den Liebenden?

[32] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[33] **Non^{Pt} ego^N_{Pr} militibus venio comitatus^N_{PerPas} et^{Kon} armis;**
nicht ich begleitet und

[34] **Solus^{AdjN} eram, si^{Kon} non^{Pt} saevus^{AdjN} adasset Amor.**
allein wenn nicht grausam

[35] **Hunc^A_{Pr} ego^N_{Pr} si^{Kon} cupiam, nusquam^{Adv} dimittere possum;**
diesen ich, wenn nirgends

[36] **Ante^{Adv} vel^{Kon} a^{Prp} membris dividar ipse^N_{Pr} meis.^{AdjAbl}**
vorher oder von selbst meinen.

[37] **Ergo^{Pt} Amor et^{Kon} modicum^{AdjN} circa^{Prp} mea^{AdjA} tempora vinum**
also und ein wenig um meine

[38] **Mecum^{AblPrp}_{Pr} est et^{Kon} madidis^{Abl}_{PerPas} lapsa^N_{PerPas} corona comis.**
mit mir und nassen herab geglitzen

[39] **Arma quis^N_{Pr} haec^A_{Pr} timeat? quis^N_{Pr} non^{Pt} eat obvius^{AdjN} illis?^D_{Pr}**
wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[41] **Lentus^{AdjN} es: an^{Kon} somnus, qui^N_{Pr} te^A_{Pr} male^{Adv} perdat, amantis^G_{PrÄkt}**
träge oder der dich schlecht des Liebenden

[42] **Verba dat in^{Prp} ventos aure repulsa^N_{PerPas} tua?^{AdjAbl}**
in zurück geschlagen deinem?

[43] **At, Kon memini, primo, Adv cum Kon te A Pr celare volebam,**
aber, zuerst, als dich

[44] **Pervigil AdjN in Prp mediae AdjG sidera noctis eras.**
schlaflos in der mittleren

[45] **Forsitan Adv et Kon tecum AblPrp Pr tua AdjN nunc Adv requiescit amica —**
vielleicht auch mit dir deine jetzt

[46] **Heu, ij melior AdjKmpN quanto Adv sors tua AdjN sorte mea! AdjAbl**
ach, besser um wieviel dein es meinem!

[47] **Dummodo Kon sic, Adv in Prp me A Pr durae AdjN transite catenae!**
sofern so, in mich harte

[48] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[49] **Fallimur, an Kon verso Abl PerPas sonuerunt cardine postes,**
oder gedrehtem

[50] **Rauaque AdjNKon concussae N PerPas signa dedere fores?**
heisere und erschütterte

[51] **Fallimur — inpulta N PerPas est animoso AdjAbl ianua vento.**
angestoßen worden von stürmischem

[52] **Ei ij mihi, D Pr quam Adv longe Adv spem tulit aura meam! AdjA**
weh mir, wie weit meine!

[53] **Si Kon satis Adv es raptae, G PerPas Borea, memor AdjN Orithyiae,**
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] **Huc Adv ades et Kon surdas AdjA flamine tunde foris!**
hierher und taube

[55] **Urbe silent tota, AdjAbl vitroque AdjAbl Kon madentia A PräAkt rore**
ganzen, gläsernen und triefende

[56] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[57] **Aut Kon ego N Pr iam Adv ferroque ignique paratior AdjKmpN ipse, N Pr**
oder ich schon bereit er selbst,

[58] **Quem A Pr face sustineo, tecta superba AdjA petam.**
den welchen hochmütige

[59] **Nox et Kon Amor vinumque nihil moderabile AdjA suadent;**
und mäßig bares

[60] **Illa N Pr pudore vacat, Liber Amorque metu.**
jene

[61] **Omnia AdjA consumpsi, nec Kon te A Pr precibusque minisque**
alles und nicht dich

[62] **Movimus, o ij foribus durior AdjKmpN ipse N Pr tuis. AdjAbl**
o härter selbst deinen.

[63] **Non Pt te A Pr formosae AdjG decuit servare puellae**
nicht dich der schönen

[64] **Limina, sollicito^{AdjAbl} carcere dignus^{AdjN} eras.**

ängstlichem würdig

[65] **Iamque^{AdvKon} pruinosis^{AdjN} molitur Lucifer axes,**

schon und bereift

[66] **Inque^{PrpKon} suum^{AdjA} miseros^{AdjA} excitat ales opus.**

und in sein eigenes Elende

[67] **At^{Kon} tu, N_{Pr} non^{Pt} laetis^{AdjAbl} detracta^{Abl} PerPas corona capillis,**

aber du, nicht fröhlichen ab gezogene

[68] **Dura^{AdjA} super^{Prp} tota^{AdjAbl} limina nocte iace!**

harte auf ganzer

[69] **Tu^N_{Pr} dominae, cum^{Kon} te^A_{Pr} projectam^A PerPas mane^{Adv} videbit,**

du wenn dich hin geworfene am Morgen

[70] **Temporis absumpti^G PerPas tam^{Adv} male^{Adv} testis eris.**

verbrauchten so schlecht

[71] **Qualiscumque^N_{Pr} vale sentique abeuntis^G PräAkt honorem;**

welcher Art auch immer des weg gehenden

[72] **Lente^{Adv} nec^{Kon} admisso^{Abl} PerPas turpis^{AdjAbl} amante, Abl_{PräAkt} vale!**

langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,

[73] **Vos^N_{Pr} quoque, ^{Adv} crudeles^{AdjN} rigido^{AdjAbl} cum^{Prp} limine postes**

ihr auch, grausame starrem mit

[74] **Duraque^{AdjNKon} conservae ligna, valete, fores!**

hart und

Gedicht 7

[1] **Adde manus in^{Prp} vincla meas^{AdjA} — meruere catenas —**

in meine

[2] **Dum^{Kon} furor omnis^{AdjN} abit, si quis^N_{Pr} amicus ades!**

während ganz er wenn irgendeiner

[3] **Nam^{Kon} furor in^{Prp} dominam temeraria^{AdjA} bracchia movit;**

denn gegen verwegene

[4] **Flet mea^{AdjN} vaesana^{AdjN} laesa^N PerPas puella manu.**

meine rasende verletzte

[5] **Tunc^{Adv} ego^N_{Pr} vel^{Pt} caros^{AdjA} potui violare parentes**

dann ich auch liebe

[6] **Saeva^{AdjA} vel^{Pt} in^{Prp} sanctos^{AdjA} verbera ferre deos!**

grausame auch gegen heilige

[7] **Quid? _{Pr} non^{Pt} et^{Kon} clipei dominus septemplicis^{AdjG} Ajax**

was? nicht und sieben fachen

[8] **Stravit deprensos^A PerPas lata^{AdjA} per^{Prp} arva greges,**

ergrieffene weite durch

[9] **Et, Kon vindex in^{Prp} matre patris, malus^{AdjN} ulti, Orestes**

und, gegen böser

[10] **Ausus^N PerAkt in^{Prp} arcanas^{AdjA} poscere tela deas?**

gewagt habend bei verborgene

[11] **Ergo^{Pt} ego^N Pr digestos^A PerPas potui laniare capillos?**

also ich geordnete

[12] **Nec Kon dominam motae^N PerPas dedecuere comae.**

und nicht bewegte

[13] **Sic^{Adv} formosa^{AdjN} fuit. talem^A Pr Schoeneida dicam**

so schön solch eine

[14] **Maenalias^{AdjA} arcu sollicitasse feras;**

mäonalische

[15] **Talis^{AdjN} periuri^{AdjG} promissaque^{NKon} PerPas velaque Thesei**

solch des Meineidigen ver sprochene und

[16] **Flevit praecipites^{AdjA} Cressa^{AdjN} tulisse Notos;**

rasche Kreterin

[17] **Sic, Adv nisi^{Kon} vittatis^{Abl} PerPas quod^N Pr erat Cassandra capillis,**

so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was

[18] **Procubuit templo, casta^{AdjV} Minerva, tuo.^{AdjAbl}**

keusche deinem.

[19] **Quis^N Pr mihi^D Pr non^{Pt} 'demens!^{AdjV} , quis^N Pr non^{Pt} mihi^D Pr 'barbare!^{AdjV} dixit?**

wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?

[20] **Ipsa^N Pr nihil; pavido^{AdjAbl} est lingua retenta^N PerPas metu.**

sie selbst ängstlichem zurück gehaltene

[21] **Sed Kon taciti^{AdjN} fecere tamen^{Adv} convicia vultus;**

aber stille dennoch

[22] **Egit me^A Pr lacrimis ore silentia^{Abl} PräAkt reum.**

mich schweigendem

[23] **Ante^{Prp} meos^{AdjA} umeris vellem cecidisse lacertos;**

vor meine

[24] **Utiliter^{Adv} potui parte carere mei. G**

nützlich meiner.

[25] **In^{Prp} mea^{AdjA} vaesanas^{AdjA} habui dispendia vires**

in meine toll wütige

[26] **Et Kon valui poenam fortis^{AdjN} in^{Prp} ipse^A Pr meam.^{AdjA}**

und stark gegen mich selbst meine.

[27] **Quid^N Pr mihi^D Pr vobiscum, AblPrp Pr caedis scelerumque ministrae?**
was mir mit euch,

[28] **Debita^{AdjN} sacrilegae^{AdjD} vincla subite manus!**
geschuldete der Frevel haften

[29] **An, Kon si Kon pulsassem minimum^{AdjA} de^{Prp} plebe Quiritem,**
oder, wenn gering sten von

[30] **Plecterer — in^{Prp} dominam ius mihi^D Pr maius^{AdjKmpN} erit?**
gegen mir größer

[31] **Pessima^{AdjNSup} Tydides scelerum monimenta reliquit.**

[32] **Ille^N Pr deam primus^{AdjN} perculit — alter^{AdjN} ego!^N Pr**
jener zuerst anderer ich!

[33] **Et^{Kon} minus^{AdvKmp} ille^N Pr nocens.^N PräAkt mihi,^D Pr quam^{Kon} profitebar amare**
und weniger jener schädigende. mir, als

[34] **Laesa^N PerPas est; Tydides saevus^{AdjN} in^{Prp} hoste fuit.**
verletzte grimmig gegen

[35] **I nunc, Adv magnificos^{AdjA} victor molire triumphos,**
jetzt, prächtigen

[36] **Cinge comam lauro votaque redde lovi,**

[37] **Quaeque^{NKon} Pr tuos^{AdjA} currus comitantum^G PräAkt turba sequetur,**
und welche deine begleitend er

[38] **Clamet 'io! ij fortis^{AdjAbl} victa^N PerPas puella viro est!**
io! dem starken besiegte

[39] **Ante^{Adv} eat effuso^{Abl} PerPas tristis^{AdjN} captiva^{AdjN} capillo,**
vorher gelöstem traurig Gefangene

[40] **Si^{Kon} sinerent laesae, ^N PerPas candida^{AdjN} tota, ^{AdjN} genae.**
wenn verletzte, weiß ganz,

[41] **Aptius^{AdvKmp} impressis^{Abl} PerPas fuerat livere labellis**
passender ein gedrückten

[42] **Et^{Kon} collum blandi^{AdjG} dentis habere notam.**
und eines schmeichelnden

[43] **Denique, Adv si Kon tumidi^{AdjG} ritu torrentis agebar,**
schließlich, wenn des geschwollenen

[44] **Caecaque^{AdjNKon} me^A Pr praedam fecerat ira suam, ^{AdjA}**
blind und mich eigene,

[45] **Nonne^{Pt} satis^{Adv} fuerat timidae^{AdjD} inclamasse puellae,**
etwa nicht genug der Ängstlichen

[46] **Nec^{Kon} nimium^{Adv} rigidas^{AdjA} intonusse minas,**

und nicht allzu strenge

[47] **Aut^{Kon} tunicam summa^{AdjAbl} deducere turpiter^{Adv} ora**
oder vom obersten schändlich

[48] **Ad^{Prp} medium?^{AdjA} — mediae^{AdjD} zona tulisset opem.**

zu der Mitte? der Mitte

[49] **At^{Kon} nunc^{Adv} sustinui raptis^{Abl} PerPas a^{Prp} fronte capillis**
aber jetzt fort gerissen von

[50] **Ferreus^{AdjN} ingenuas^{AdjA} ungue notare genas.**
eisern frei geborene

[51] **Adstitit illa^N Pr amens^{AdjN} albo^{AdjAbl} et^{Kon} sine^{Prp} sanguine vultu,**
jene sinn los weißem und ohne

[52] **Caeduntur Pariis^{AdjAbl} qualia^N Pr saxa iugis.**
parischen welche

[53] **Exanimis^{AdjN} artus et^{Kon} membra trementia^A PräAkt vidi —**
leblose und zitternde

[54] **Ut^{Kon} cum^{Kon} populeas^{AdjA} ventilat aura comas,**
wie wenn pappel ige

[55] **Ut^{Kon} leni^{AdjAbl} Zephyro gracilis^{AdjN} vibratur harundo,**
wie milden schlank

[56] **Summave^{AdjNKon} cum^{Kon} tepido^{AdjAbl} stringitur unda Noto;**
oberste oder wenn warmem

[57] **Suspensa equ^{NKon} PerPas diu^{Adv} lacrimae fluxere per^{Prp} ora,**
auf gehängte und lange über

[58] **Qualiter^{Adv} abiecta^{Abl} PerPas de^{Prp} nive manat aqua.**
wie ab geworfenem von

[59] **Tunc^{Adv} ego^N Pr me^A Pr primum^{Adv} coepi sentire nocentem^A PräAkt —**
dann ich mich zuerst schuldigen

[60] **Sanguis erant lacrimae, quas^A Pr dabat illa, ^N Pr meus.^{AdjN}**
welche jene, mein.

[61] **Ter^{Adv} tamen^{Pt} ante^{Prp} pedes volui procumbere supplex;^{AdjN}**
dreimal doch vor die flehend;

[62] **Ter^{Adv} formidatas^A PerPas repulit illa^N Pr manus.**
dreimal die gefürchteten jene

[63] **At^{Kon} tu^N Pr ne^{Pt} dubita — minuet vindicta dolorem —**
aber du nicht

[64] **Protinus^{Adv} in^{Prp} vultus unguibus ire meos.^{AdjA}**
sofort in die meine.

[65] **Nec^{Kon} nostris^{AdjAbl} oculis nec^{Kon} nostris^{AdjAbl} parce capillis:**
weder unsernen noch unsernen

[66] **Quamlibet^{Adv} infirmas^{AdjA} adiuvat ira manus;**
wie sehr auch immer schwache

[67] **Neve^{Kon} mei^{AdjG} sceleris tam^{Adv} tristia^{AdjA} signa supersint,**
und nicht meines so traurige

[68] **Pone recompositas^A_{PerPas} in^{Prp} statione comas!**
neu geordnete in

Gedicht 8

[1] **Est quaedam^N_{Pr} — quicumque^N_{Pr} volet cognoscere lenam,**
eine gewisse wer auch immer

[2] **Audiat! — est quaedam^N_{Pr} nomine Dipsas anus.**
eine gewisse

[3] **Ex^{Prp} re nomen habet — nigri^{AdjG} non^{Pt} illa^N_{Pr} parentem**
aus des schwarzen nicht jene

[4] **Memnonis in^{Prp} roseis^{AdjAbl} sobria^{AdjN} vidit equis.**

[5] **Illa^N_{Pr} magas^{AdjA} artes Aeaeaque^{AdjA} carmina novit**
jene magische ääische

[6] **Inque^{PrpKon} caput liquidas^{AdjA} arte recurvat aquas;**
und in flüssige

[7] **Scit bene, ^{Adv} quid_{Pr} gramen, quid_{Pr} torto^{Abl}_{PerPas} concita^N_{PerPas} rhombo**
gut, was mit gedrehtem auf gewirbelte

[8] **Licia, quid_{Pr} valeat virus amantis^G PräAkt equae.**
was der liebenden

[9] **Cum^{Kon} voluit, toto^{AdjAbl} glomerantur nubila caelo;**
wenn ganzen

[10] **Cum^{Kon} voluit, puro^{AdjAbl} fulget in^{Prp} orbe dies.**
wenn reinem in

[11] **Sanguine, siqua_{Pr} fides, stillantia^A PräAkt sidera vidi;**
wenn irgendeine tropfennde

[12] **Purpureus^{AdjN} Lunae sanguine vultus erat.**

[13] **Hanc^A_{Pr} ego^N_{Pr} nocturnas^{AdjA} versam^A_{PerPas} volitare per^{Prp} umbras**
diese ich nächtliche um getriebene durch

[14] **Suspicor et^{Kon} pluma corpus anile^{AdjA} tegi.**
und altweiberlichen

[15] **Suspicor, et^{Kon} fama est. oculis quoque^{Pt} pupula duplex^{AdjN}**
und auch doppelt

[16] **Fulminat, et^{Kon} gemino^{AdjAbl} lumen ab^{Prp} orbe venit.**
und aus zwiefachem von

[17] **Evocat antiquis^{AdjAbl} proavos atavosque sepulcris**
aus alten

[18] **Et^{Kon} solidam^{AdjA} longo^{AdjAbl} carmine findit humum.**
und feste mit langem

[19] **Haec^N Pr sibi^D Pr proposuit thalamos temerare pudicos;**^{AdjA}
diese sich keusche;

[20] **Nec^{Kon} tamen^{Pt} eloquio lingua nocente^{Abl} PrÄkt caret.**
und nicht doch schädigend er

[21] **Fors me^A Pr sermoni testem dedit; illa^N Pr monebat**
mich jene

[22] **Talia^N Pr — me^A Pr duplices^{AdjN} occuluere fores:**
solches mich doppelte

[23] 'Scis here te,^A Pr mea^{AdjV} lux, iuveni placuisse beato?^{AdjD}
dich, mein begüterten?

[24] **Haesit et^{Kon} in^{Prp} vultu constitit usque^{Adv} tuo.^{AdjAbl}**

und in fortwährend deinem.

[25] **Et^{Kon} cur^{Pr} non^{Pt} placeas? nulli^D Pr tua^{AdjN} forma secunda^{AdjN} est;**
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] **Me^A Pr miseram, AdjA dignus^{AdjN} corpore cultus abest!**
mich Unglückliche, würdiger

[27] **Tam^{Adv} felix^{AdjN} esses quam^{Kon} formosissima,**^{AdjNSup} vellem —

so glücklich wie allerschönste,

[28] **Non^{Pt} ego,^N Pr te^A Pr facta^{Abl} PerPas divite,^{AdjAbl} pauper^{AdjN} ero.**
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm

[29] **Stella tibi^D Pr oppositi^G PerPas nocuit contraria^{AdjN} Martis.**
dir des entgegen stehenden gegnerisch

[30] **Mars abiit; signo nunc^{Adv} Venus apta^{AdjN} suo.^{Abl} Pr**
nun geeignet ihren eigenen.

[31] **Prosit ut^{Kon} adveniens, N PräAkt enij adspice! dives^{AdjN} amator**
dass ankommende, sieh reicher

[32] **Te^A Pr cupiit; curae, quid^{Pr} tibi^D Pr desit, habet.**
dich was dir

[33] **Est etiam^{Adv} facies, qua^{Abl} Pr se^A Pr tibi^D Pr conparet, illi;^D Pr**
auch mit der sich dir ihm;

[34] **Si^{Kon} te^A Pr non^{Pt} emptam^A PerPas vellet, emendus^N Fu1PasGdv erat.'**
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen

[35] **Erubuit.** 'decet alba^{AdjN} quidem^{Pt} pudor ora, sed^{Kon} iste,^N_{Pr}

weiße zwar aber dieser,

[36] **Si^{Kon} simules, prodest; verus^{AdjN} obesse solet.**

wenn wahrer

[37] **Cum^{Kon} bene^{Adv} deiectis^{Abl}_{PerPas} gremium spectabis ocellis,**

wenn gut gesenkten

[38] **Quantum_{Pr} quisque_{Pr} ferat, respiciendus^N_{Fu1PasGdv} erit.**

wie viel je der anzusehen

[39] **Forsitan^{Adv} inmundae^{AdjN} Tatio regnante^{Abl}_{PräAkt} Sabinae**

vielleicht unreine herrschendem

[40] **Noluerint habiles^{AdjN} pluribus^{AdjD} esse viris;**

tauglich für mehrere

[41] **Nunc^{Adv} Mars externis^{AdjAbl} animos exercet in^{Prp} armis,**

jetzt auswärtigen

[42] **At^{Kon} Venus Aeneae regnat in^{Prp} urbe sui.^G_{Pr}**

aber in ihres eigenen.

[43] **Ludunt formosae;^{AdjN} casta^{AdjN} est, quam_{Pr} nemo^N_{Pr} rogavit —**

Schöne; keusch die niemand

[44] **Aut,^{Kon} si^{Kon} rusticitas non^{Pt} vetat, ipsa^N_{Pr} rogat.**

oder, wenn nicht sie selbst

[45] **Has^A_{Pr} quoque,^{Pt} quae^N_{Pr} frontis rugas in^{Prp} vertice portant,**

diese auch, die auf

[46] **Excute; de^{Prp} rugis crimina multa^{AdjN} cadent.**

von viele

[47] **Penelope iuvenum vires temptabat in^{Prp} arcu;**

[48] **Qui^N_{Pr} latus^{AdjN} argueret, corneus^{AdjN} arcus erat.**

welcher breit aus Horn

[49] **Labitur occulte^{Adv} fallitque volubilis^{AdjN} aetas,**

heimlich wandelbar

[50] **Ut^{Kon} celer^{AdjN} admissis^{Abl}_{PerPas} labitur amnis aquis.**

wie schnell los gelassenen

[51] **Aera nitent usu, vestis bona^{AdjN} quaerit haberi,**

gut

[52] **Canescunt turpi^{AdjAbl} tecta relicta^N_{PerPas} situ —**

durch hässlichem zurück gelassene

[53] **Forma, nisi^{Kon} admittas, nullo^{Abl} pr exercente^{Abl} PräAkt senescit.**

wenn nicht von keinem aus übenden
[54] **Nec^{Kon} satis^{Adv} effectus unus^{AdjN} et^{Kon} alter^{AdjN} habent;**
und nicht genug einer und der andere

[55] **Certior^{AdjNKmp} e^{Prp} multis^{AdjAbl} nec^{Kon} tam^{Adv} invidiosa^{AdjN} rapina est.**
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend

[56] **Plena^{AdjN} venit canis^{AdjAbl} de^{Prp} grege praeda lupis.**
voll grau haarigen aus

[57] **Ecce, ij quid^{Pr} iste^N Pr tuus^{AdjN} praeter^{Prp} nova^{AdjA} carmina vates**
siehe, was dieser dein außer neue

[58] **Donat? amatoris milia multa^{AdjA} leges.**

viele
[59] **Ipse^N Pr deus vatum palla spectabilis^{AdjN} aurea^{AdjAbl}**
selbst ansehnlich goldenem

[60] **Tractat inauratae^G PerPas consona^{AdjA} fila lyrae.**
vergoldeten zusammen klingende

[61] **Qui^N Pr dabit, ille^N Pr tibi^D Pr magno^{AdjAbl} sit maior^{AdjNKmp} Homero;**
wer der dir dem großen größer

[62] **Crede mihi, D^{Pr} res est ingeniosa^{AdjN} dare.**
mir, kunstreich

[63] **Nec^{Kon} tu, N^N Pr siquis^{PtN} Pr erit capit is mercede redemptus, N^N PerPas**
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,

[64] **Despice; gypsati^{AdjG} crimen inane^{AdjA} pedis.**
gegipsten nichtigen

[65] **Nec^{Kon} te^A Pr decipient veteres^{AdjN} circum^{Prp} atria cerae.**
und nicht dich alte um

[66] **Tolle tuos^{AdjA} tecum, AbiPrp^{Pr} pauper^{AdjV} amator, avos!**
deine mit dir, armer

[67] **Qui, N^N Pr quia^{Kon} pulcher^{AdjN} erit, poscet sine^{Prp} munere noctem,**
der, weil schön ohne

[68] **Quod^A Pr det, amatorem flagitet ante^{Adv} suum!^{AdjA}**
was zuvor ihren eigenen!

[69] **Parcius^{AdvKmp} exigito pretium, dum^{Kon} retia tendis,**
spärlicher während

[70] **Ne^{Kon} fugiant; captos^A PerPas legibus ure tuis!^{AdjAbl}**
damit nicht Gefangene deinen!

[71] **Nec^{Kon} nocuit simulatus^N PerPas amor; sine, credat amari,**
und nicht vorgetäuscht er

[72] **Et^{Kon} cave ne^{Kon} gratis^{Adv} hic^N_{Pr} tibi^D_{Pr} constet amor!**
und dass nicht gratis dieser dir

[73] **Saepe^{Adv} nega noctes. capit is modo^{Adv} finge dolorem,**
oft nur

[74] **Et^{Kon} modo, ^{Adv} quae^N_{Pr} causas p raebeat, Isis erit.**
und bald, die

[75] **Mox^{Adv} recipe, ut^{Kon} nullum^{AdjA} patiendi^G_{Ger} colligat usum,**
bald damit keinen

[76] **Neve^{Kon} relentescat saepe^{Adv} repulsus^N_{PerPas} amor.**
und auch nicht oft zurückgewiesen er

[77] **Surda^{AdjN} sit oranti^D_{PrÄkt} tua^{AdjN} ianua, laxa^{AdjN} ferenti;^D_{PrÄkt}**
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] **Audiat exclusi^G_{PerPas} verba receptus^N_{PerPas} amans;^N_{PrÄkt}**
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;

[79] **Et^{Kon} quasi^{Kon} laesa^N_{PerPas} prior, ^{AdjNKmp} nonnumquam^{Adv} irascere laeso^D_{PerPas} —**
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten

[80] **Vanescit culpa culpa repensa^{Abl}_{PerPas} tua.^{AdjN}**
ausgeglichene deine.

[81] **Sed^{Kon} numquam^{Adv} dederis spatisum^{AdjA} tempus in^{Prp} iram:**
aber niemals weite in den

[82] **Saepe^{Adv} simultates ira morata^N_{PerPas} facit.**
oft verzögert er

[83] **Quin^{Pt} etiam^{Adv} discant oculi lacrimare coacti,^N_{PerPas}**
ja sogar auch gezwungene,

[84] **Et^{Kon} faciant udas^{AdjA} illa^N_{Pr} vel^{Kon} ille^N_{Pr} genas;**
und nasse jene oder jener

[85] **Nec, ^{Kon} si quem^{PtA}_{Pr} falles, tu^N_{Pr} periurare timeto —**
und nicht, wenn irgendeinen du

[86] **Commodat in^{Prp} lusus numina surda^{AdjA} Venus.**

[87] **Servus et^{Kon} ad^{Prp} partes sollers^{AdjN} ancilla parentur,**
und zu den geschickte

[88] **Qui^N_{Pr} doceant, apte^{Adv} quid^A_{Pr} tibi^D_{Pr} possit emi;**
die passend was dir

[89] **Et^{Kon} sibi^D_{Pr} pauca^{AdjA} rogent — multos^{AdjA} si^{Kon} pauca^{AdjA} rogabunt,**
und für sich weniges viele wenn weniges

[90] **Postmodo^{Adv} de^{Prp} stipula grandis^{AdjN} acervus erit.**

späterhin aus groß er

[91] **Et^{Kon} soror et^{Kon} mater, nutrix quoque^{Pt} carpat amantem;**
und und auch

[92] **Fit cito^{Adv} per^{Prp} multas^{AdjA} praeda petita^N manus.**
schnell durch viele gesuchte

[93] **Cum^{Kon} te^A Pr deficient poscendi^G Ger munera causae,**
wenn dich

[94] **Natalem libo testificare tuum!**^{AdjA}
deinen!

[95] **Ne^{Kon} securus^{AdjN} amet nullo^{AdjAbl} rivale, caveto;**
dass nicht sorglos bei keinem

[96] **Non^{Pt} bene, ^{Adv} si^{Kon} tollas proelia, durat amor.**
nicht gut, wenn

[97] **Ille^N Pr viri videat toto^{AdjAbl} vestigia lecto**
jener ganzen

[98] **Factaque^{AKon} PerPas lascivis^{AdjAbl} livida^{AdjA} colla notis.**
gemacht und mit zügellosen bläue

[99] **Munera praecipue^{Adv} videat, quae^A Pr miserit alter.^N Pr**
besonders welche ein anderer.

[100] **Si^{Kon} dederit nemo, ^N Pr Sacra^{AdjN} roganda^N GdvFu1Pas Via est.**
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist

[101] **Cum^{Kon} multa^{AdjA} abstuleris, ut^{Kon} non^{Pt} tamen^{Adv} omnia^{AdjA} donet,**
wenn vieles damit nicht dennoch alles

[102] **Quod^A Pr numquam^{Adv} reddas, commonet, ipsa^N Pr roga!**
was niemals du selbst

[103] **Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;**

[104] **Inpia^{AdjN} sub^{Prp} dulci^{AdjAbl} melle venena latent.**

gottlose unter süßem

[105] **Haec^A Pr Si^{Kon} praestiteris usu mihi^D Pr cognita^A PerPas longo, ^{AdjAbl}**
diese wenn mir bekannt gewordene langen,

[106] **Nec^{Kon} tulerint voces ventus et^{Kon} aura meas,**
und nicht und meine,

[107] **Saepe^{Adv} mihi^D Pr dices vivae^{AdjD} bene, ^{Adv} saepe^{Adv} rogabis,**
oft mir der Lebenden gut, oft

[108] **Ut^{Kon} mea^{AdjN} defunctae^G PerPas molliter^{Adv} ossa cubent.'**
dass meine der Verstorbenen sanft

[109] **Vox erat in^{Prp} cursu, cum^{Kon} me^A Pr mea^{AdjN} prodidit umbra,**
in dem als mich meine

[110] **At^{Kon} nostrae^{AdjN} vix^{Adv} se^A Pr continuere manus,**
aber unsere kaum sich

[111] **Quin^{Pt} album^{AdjA} raramque^{AdjAKon} comam lacrimosaque^{AdjAKon} vino**
ja sogar weiße selten und tränенreich und

[112] **Lumina rugosas^{AdjA} distraherentque genas.**
faltige

[113] **Di tibi^D Pr dent nulosque^{AdjAKon} Lares inopemque^{AdjAKon} senectam,**
dir keine und arm und

[114] **Et^{Kon} longas^{AdjA} hiemes perpetuamque^{AdjAKon} sitim!**
und lange andauernd und

Gedicht 9

[1] **Militat omnis^{AdjN} amans,^N PräAkt et^{Kon} habet sua^{AdjA} castra Cupido;**
jeder Liebende, und seine

[2] **Attice, crede mihi,^D Pr militat omnis^{AdjN} amans.^N PräAkt**
mir, jeder Liebende.

[3] **Quae^N Pr bello est habilis, ^{AdjN} Veneri quoque^{Pt} convenit aetas.**
welches tauglich, auch

[4] **Turpe^{AdjN} senex^{AdjN} miles, turpe^{AdjN} senilis^{AdjN} amor.**
schändlich alt er schändlich greisenhafte

[5] **Quos^A Pr petiere duces animos in^{Prp} milite forti, ^{AdjAbl}**
welche in dem tapferen,

[6] **Hos^A Pr petit in^{Prp} socio bella^{AdjN} puella viro.**
diese in dem schöne

[7] **Pervigilant ambo; ^{AdjN} terra requiescit uterque^N Pr —**
beide; jeder von beiden

[8] **Ille^N Pr fores dominae servat, at^{Kon} ille^N Pr ducis.**
der eine aber der andere

[9] **Militis officium longa^{AdjN} est via; mitte puellam,**
lange

[10] **Strenuus^{AdjN} exempto^{Abl} PerPas fine sequetur amans.^N PräAkt**
tatkräftig abgezogenem Liebhaber.

[11] **Ibit in^{Prp} adversos^{AdjA} montes duplicataque^{AKon} PerPas nimbo**
in entgegengesetzte verdoppelt und

[12] **Flumina, congestas^{AdjA} exteret ille^N Pr nives,**
aufgehäufte jener

[13] **Nec^{Kon} freta pressurus^N Fu1Akt tumidos^{AdjA} causabitur Euros**
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte

[14] **Aptaque^{AdjAKon} verrendis^{Abl} GdvFu1Pas sidera quaeret aquis.**
geeignet und zum Rudern

[15] **Quis^N_{Pr} nisi^{Kon} vel^{Kon} miles vel^{Kon} amans^N_{PräAkt} et^{Kon} frigora noctis**
wer außer entweder oder Liebender und

[16] **Et^{Kon} denso^{AdjAbl} mixtas^A_{PerPas} perferet imbre nives?**
und dichtem gemischte

[17] **Mittitur infestos^{AdjA} alter^{AdjN} speculator in^{Prp} hostes;**
feindliche der andere in

[18] **In^{Prp} rivale oculos alter,^{AdjN} ut^{Kon} hoste, tenet.**
in der andere, wie

[19] **Ille^N_{Pr} graves^{AdjA} urbes, hic^N_{Pr} durae^{AdjG} limen amicae**
jener schwere dieser der harten

[20] **Obsidet; hic^N_{Pr} portas frangit, at^{Kon} ille^N_{Pr} fores.**
dieser aber jener

[21] **Saepe^{Adv} soporatos^A_{PerPas} invadere profuit hostes**
oft Schlafende

[22] **Caedere et^{Kon} armata^{Abl}_{PerPas} vulgus inerme^{AdjA} manu.**
und bewaffnet er unbewaffneten

[23] **Sic^{Adv} fera^{AdjN} Threicii^{AdjG} ceciderunt agmina Rhesi,**
so wilde des thrakischen

[24] **Et^{Kon} dominum capti^N_{PerPas} deseruistis equi.**
und gefangene

[25] **Nempe^{Pt} maritorum somnis utuntur amantes,^N_{PräAkt}**
freilich Liebende,

[26] **Et^{Kon} sua^{AdjA} sopitis^{Abl}_{PerPas} hostibus arma movent.**
und ihre eigenen schlafend gemachten

[27] **Custodum transire manus vigilumque catervas**

[28] **Militis et^{Kon} miseri^{AdjG} semper^{Adv} amantis^G_{PräAkt} opus.**
und des armseligen immer Liebenden

[29] **Mars dubius^{AdjN} nec^{Kon} certa^{AdjN} Venus; victique^{NKon}_{PerPas} resurgunt,**
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und

[30] **Quosque^{AKon}_{Pr} neges umquam^{Adv} posse iacere, cadunt.**
welche und je

[31] **Ergo^{Pt} desidiam quicumque^N_{Pr} vocabat amorem,**
folglich wer auch immer

[32] **Desinat. ingenii est experientis^G_{PräAkt} amor.**
versuchenden

[33] **Ardet in^{Prp} abducta^{Abl}_{PerPas} Briseide magnus^{AdjN} Achilles —**
in entführt er groß er

[34] **Dum^{Kon} licet, Argeas^{AdjA} frangite, Troes, opes!**
solange argivische

[35] **Hector ab^{Prp} Andromaches complexibus ibat ad^{Prp} arma,**

von zu

[36] **Et, ^{Kon} galeam capiti quae^N _{Pr} daret, uxor erat.**

und, die

[37] **Summa^{AdjN} ducum, Atrides, visa^{Abl} _{PerPas} Priameide fertur**

der oberste gesehen worden

[38] **Maenadis effusis^{Abl} _{PerPas} obstipuisse comis.**

aus geschütteten

[39] **Mars quoque^{Pt} deprensus^N _{PerPas} fabrilia^{AdjA} vincula sensit;**

auch erwischt worden schmiede iste

[40] **Notior^{AdjNKmp} in^{Prp} caelo fabula nulla^{AdjN} fuit.**

bekannter im keine

[41] **Ipse^N _{Pr} ego^N _{Pr} segnis^{AdjN} eram discinctaque^{AKon} _{PerPas} in^{Prp} otia natus; ^N _{PerPas}**

selbst ich trage lose gegürte und in geboren;

[42] **Mollierant animos lectus et^{Kon} umbra meos.**

und meine.

[43] **Inpilit ignavum^{AdjA} formosae^{AdjG} cura puellae**

trägen der schönen

[44] **Iussit et^{Kon} in^{Prp} castris aera merere suis.**

AdjAbl

und im seinen eigenen.

[45] **Inde^{Adv} vides agilem^{AdjA} nocturnaque^{AdjAKon} bella gerentem.**

A PräAkt

seit dem wendigen nächtliche und führenden.

[46] **Qui^N _{Pr} nolet fieri desidiosus, ^{AdjN} amet!**

wer faul,

Gedicht 10

[1] **Qualis^N _{Pr} ab^{Prp} Eurota Phrygiis^{AdjAbl} avecta^N _{PerPas} carinis**

wie solch vom phrygischen weg geführt

[2] **Coniugibus belli causa duobus^{AdjD} erat,**

zweien

[3] **Qualis^N _{Pr} erat Lede, quam^A _{Pr} plumis abditus^N _{PerPas} albis^{AdjAbl}**

wie solch die verborgen weißen

[4] **Callidus^{AdjN} in^{Prp} falsa^{AdjAbl} lusit adulter ave,**

schlau in falsch er

[5] **Qualis^N _{Pr} Amymone siccis^{AdjAbl} erravit in^{Prp} agris,**

wie solch trockenen in

[6] **Cum^{Kon} premeret summi^{AdjG} verticis urna comas —**

als des höchsten

[7] **Talis^{AdjN} eras; aquilamque in^{Prp} te^A_{Pr} taurumque timebam,**
solch an dir

[8] **Et^{Kon} quidquid^N_{Pr} magno^{AdjAbl} de^{Prp} love fecit amor.**
und was auch immer dem großen von

[9] **Nunc^{Adv} timor omnis^{AdjN} abest, animique resanuit error,**
nun alle

[10] **Nec^{Kon} facies oculos iam^{Adv} capit ista^N_{Pr} meos.^{AdjA}**
und nicht mehr jene meine.

[11] **Cur^{Adv} sim mutatus,^N_{PerPas} quaeris? quia^{Kon} munera poscis.**
warum geändert, weil

[12] **Haec^N_{Pr} te^A_{Pr} non^{Pt} patitur causa placere mihi.^D_{Pr}**
dies dich nicht mir.

[13] **Donec^{Kon} eras simplex, AdjN animum cum^{Prp} corpore amavi;**
solange einfach, mit

[14] **Nunc^{Adv} mentis vitio laesa^N_{PerPas} figura tua^{AdjN} est.**
jetzt verletzt deine

[15] **Et^{Kon} puer est et^{Kon} nudus^{AdjN} Amor; sine^{Prp} sordibus annos**
und und nackt ohne

[16] **Et^{Kon} nullas^{AdjA} vestes, ut^{Kon} sit apertus,^N_{PerPas} habet.**
und keinerlei damit offen,

[17] **Quid_{Pr} puerum Veneris pretio prostare iubetis?**
warum

[18] **Quo_{Pr} pretium condat, non^{Pt} habet ille^N_{Pr} sinum!**
wohin nicht jener

[19] **Nec^{Kon} Venus apta^{AdjN} feris^{AdjAbl} Veneris nec^{Kon} filius armis —**
und nicht geeignet für wilde und nicht

[20] **Non^{Pt} decet inbelles^{AdjA} aera merere deos.**
nicht unkriegerische

[21] **Stat meretrix certo^{AdjAbl} cuivis^D_{Pr} mercabilis^{AdjN} aere,**
zu festem jedem verkauf bar

[22] **Et^{Kon} miseras^{AdjA} iusso^{Abl}_{PerPas} corpore quaerit opes;**
und elende gezwungenem

[23] **Devovet imperium tamen^{Pt} haec^N_{Pr} lenonis avari^{AdjG}**
doch diese habgierigen

[24] **Et,^{Kon} quod^N_{Pr} vos^N_{Pr} facitis sponte, coacta^N_{PerPas} facit.**
und, was ihr gezwungen

[25] **Sumite in^{Prp} exemplum pecudes ratione carentes,^A** ^{PräAkt}
zum mangelnde;

[26] **Turpe^{AdjN} erit, ingenium mitius^{AdjNKmp} esse feris.**

schändlich milder

[27] **Non^{Pt} equa munus equum, non^{Pt} taurum vacca poposcit;**

nicht nicht

[28] **Non^{Pt} aries placitam^A _{PerPas} munere captat ovem.**

nicht geneigte

[29] **Sola^{AdjN} viro mulier spoliis exultat ademptis,^{Abl} _{PerPas}**

allein weg genommen,

[30] **Sola^{AdjN} locat noctes, sola^{AdjN} licenda^N _{Fu1PasGdv} venit,**

allein allein zu vermietend

[31] **Et^{Kon} vendit quod^A _{Pr} utrumque^N _{Pr} iuvat quod^A _{Pr} uterque^N _{Pr} petebat,**

und was beide was jeder von beiden

[32] **Et^{Kon} pretium, quanti_{Pr} gaudeat ipsa,^N _{Pr} facit.**

und wie teuer sie selbst,

[33] **Quae^N _{Pr} Venus ex^{Prp} aequo^{AdjAbl} ventura^N _{Fu1Akt} est grata^{AdjN} duobus,^{AdjD}**

welche zu gleichem kommend sein werden angenehm zweien,

[34] **Altera^N _{Pr} cur^{Adv} illam^A _{Pr} vendit et^{Kon} alter^N _{Pr} emit?**

die eine warum jene und der andere

[35] **Cur^{Adv} mihi^D _{Pr} sit damno, tibi^D _{Pr} sit lucrosa^{AdjN} voluptas,**

warum mir dir gewinn bringend

[36] **Quam^A _{Pr} socio^{AdjAbl} motu femina virque ferunt?**

die gemeinsam

[37] **Non^{Pt} bene^{Adv} conducti^N _{PerPas} vendunt periuria testes,**

nicht gut angeworbene

[38] **Non^{Pt} bene^{Adv} selecti^G _{PerPas} iudicis arca patet.**

nicht gut des ausgewählten

[39] **Turpe^{AdjN} reos empta^N _{PerPas} miseros^{AdjA} defendere lingua;**

schändlich erkaufte elende

[40] **Quod^N _{Pr} faciat magni, ^{AdjG} turpe^{AdjN} tribunal, opes;**

dass hoch an Wert, schändlich

[41] **Turpe^{AdjN} tori redditu census augere paternos, ^{AdjA}**

schändlich väterliche,

[42] **Et^{Kon} faciem lucro prostituisse suam.^{AdjA}**

und die eigene.

[43] **Gratia pro^{Prp} rebus merito^{Adv} debetur inemptis;^{Abl} _{PerPas}**

für mit Recht nicht gekauften;

[44] **Pro^{Prp} male^{Adv} conducto^{Abl} _{PerPas} gratia nulla^{AdjN} toro.**

für schlecht angemietetem kein

[45] **Omnia^{AdjA} conductor solvit; mercede soluta^{Abl} _{PerPas}**

alles bezahlt worden

[46] **Non^{Pt} manet officio debtor ille^N_{Pr} tuo.^{AdjD}**
nicht jener deinem.

[47] **Parcite, formosae,^{AdjV} pretium pro^{Prp} nocte pacisci;**
ihr Schönen, für

[48] **Non^{Pt} habet eventus sordida^{AdjN} praeda bonos.^{AdjA}**
nicht schmutzige gute.

[49] **Non^{Pt} fuit armillas tanti^{Adv} pepigisse Sabinas,^{AdjA}**
nicht so viel wert sabinerische,

[50] **Ut^{Kon} premerent sacrae^{AdjG} virginis arma caput;**
dass der heiligen

[51] **E^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} exierat, traiecit viscera ferro**
aus denen

[52] **Filius, et^{Kon} poenae causa monile fuit.**
und

[53] **Nec^{Kon} tamen^{Pt} indignum^{AdjN} est a^{Prp} divite^{AdjAbl} praemia posci;**
und nicht doch unwürdig von dem Reichen

[54] **Munera poscenti^D_{PrAkt} quod^A_{Pr} dare possit, habet.**
dem Fordernden was

[55] **Carpite de^{Prp} plenis^{AdjAbl} pendentes^A_{PrAkt} vitibus uvas;**
von vollen hängende

[56] **Praebeat Alcinoi poma benignus^{AdjN} ager!**
gütiger

[57] **Officium pauper^{AdjN} numeret studiumque fidemque;**

[58] **Quod^A_{Pr} quis^N_{Pr} habet, dominae conferat omne^{AdjA} sua.^D_{Pr}**
was wer auch immer alles seiner.

[59] **Est quoque^{Pt} carminibus meritas^A_{PerPas} celebrare puellas**
auch verdiente

[60] **Dos mea;^{AdjN} quam^A_{Pr} volui, nota^{AdjN} fit arte mea.^{AdjAbl}**
meine; welche bekannt meine.

[61] **Scindentur vestes, gemmae frangentur et^{Kon} aurum;**
und

[62] **Carmina quam^N_{Pr} tribuent, fama perennis^{AdjN} erit.**
was dauerhaft

[63] **Nec^{Kon} dare, sed^{Kon} pretium posci dedignor et^{Kon} odi;**
und nicht sondern und

[64] **Quod^A_{Pr} nego poscenti,^D_{PrAkt} desine velle, dabo!**
was dem Fordernden,

Gedicht 11

[1] Colligere incertos^{AdjA} et^{Kon} in^{Prp} ordine ponere crines

ungeordnete und in

[2] Docta^N_{PerPas} neque^{Kon} ancillas inter^{Prp} habenda^N_{Fu1PasGdv} Nape,
gelehrte und nicht unter zu rechnen

[3] Inque^{PrpKon} ministeriis furtivae^{AdjG} cognita^N_{PerPas} noctis
und in der heimlichen bekannt geworden

[4] Utilis^{AdjN} et^{Kon} dandis^{Abl}_{Fu1PasGdv} ingeniosa^{AdjN} notis
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich

[5] Saepe^{Adv} venire ad^{Prp} me^A_{Pr} dubitantem^A_{PrÄkt} hortata^N_{PerAkt} Corinnam,
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend

[6] Saepe^{Adv} laboranti^D_{PrÄkt} fida^{AdjN} reperta^N_{PerPas} mihi^D_{Pr} —
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir

[7] Accipe et^{Kon} ad^{Prp} dominam peraratas^A_{PerPas} mane^{Adv} tabellas
und zu durch geschriebene früh

[8] Perfer et^{Kon} obstantes^A_{PrÄkt} sedula^{AdjN} pelle moras!
und sich entgegen stellende emsige

[9] Nec^{Kon} silicum venae nec^{Kon} durum^{AdjN} in^{Prp} pectore ferrum,
und nicht und nicht hartes in

[10] Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} simplicitas ordine maior^{AdjNKmp} adest.
noch dir größer

[11] Credibile^{AdjN} est et^{Kon} te^A_{Pr} sensisse Cupidinis arcus —
glaublichaft auch dich

[12] In^{Prp} me^A_{Pr} militiae signa tuere tuae!^{AdjG}
an mir deines!

[13] Si^{Kon} quaeret quid^A_{Pr} agam, spe noctis vivere dices;
wenn was

[14] Cetera^{AdjN} fert blanda^{AdjN} cera notata^{Abl}_{PerPas} manu.
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden

[15] Dum^{Kon} loquor, hora fugit. vacuae^{AdjD} bene^{Adv} redde tabellas,
während der Mußigen gut

[16] Verum^{Pt} continuo^{Adv} fac tamen^{Pt} illa^N_{Pr} legat.
aber sofort doch jene

[17] Adspicias oculos mando frontemque legentis;^G_{PrÄkt}
der Lesenden;

[18] Et^{Kon} tacito^{AdjAbl} vultu scire futura^{AdjA} licet.
und mit stillem Zukünftiges

[19] Nec^{Kon} mora, perfectis^{Abl}_{PerPas} rescribat multa,^{AdjA} iubeto;
und nicht durch gelesen worden vieles,

[20] **Odi, cum^{Kon} late^{Adv} splendida^{AdjN} cera vacat.**
wenn weit glänzende

[21] **Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur**

[22] **Margine in^{Prp} extremo^{AdjAbl} littera rasa^N PerPas meos.^{AdjA}**
in äußersten gekratzt geschabt meine.

[23] **Quid^{Pr} digitos opus est graphio lassare tenendo?^{Abl} Ger**

wozu
[24] **Hoc^N Pr habeat scriptum^N PerPas tota^{AdjN} tabella 'veni! '**
dies geschrieben ganz

[25] **Non^{Pt} ego^N Pr victrices^{AdjA} lauro redimire tabellas**
nicht ich siegreiche

[26] **Nec^{Kon} Veneris media^{AdjAbl} ponere in^{Prp} aede morer.**
noch der Mitte in

[27] **Subscribam: 'Veneri fidas^{AdjA} sibi^D Pr Naso ministras**
treue sich selbst

[28] **Dedicat, at^{Kon} nuper^{Adv} vile^{AdjN} fuistis acer.^{AdjN}**
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

[1] **Flete meos^{AdjA} casus — tristes^{AdjN} rediere tabellae**
meine traurige

[2] **Inflex^{AdjN} hodie^{Adv} littera posse negat.**
unglücklich heute

[3] **Omina sunt aliquid;^N Pr modo^{Adv} cum^{Kon} discedere vellet,**
etwas; soeben als

[4] **Ad^{Prp} limen digitos restitit icta^N PerPas Nape.**
an angestoßen worden

[5] **Missa^N PerPas foras^{Adv} iterum^{Adv} limen transire memento**
hinaus geschickt worden nach draußen wieder

[6] **Cautius^{AdvKmp} atque^{Kon} alte^{Adv} sobria^{AdjN} ferre pedem!**
vorsichtiger und hoch nüchtern

[7] **Ite hinc,^{Adv} difficiles,^{AdjN} funebris^{AdjN} ligna, tabellae,**
weg von hier, lästigen, grab feierliche

[8] **Tuque,^{NKon} Pr negaturis^{Abl} Fu1PasGdv cera referta^N PerPas notis! —**
und du, zum zu verneinenden voll gestopft

[9] **Quam,^A Pr puto, de^{Prp} longae^{AdjG} collectam^A PerPas flore cicutae**
die, aus der hohen gesammelt worden

[10] **Melle sub^{Prp} infami^{AdjAbl} Corsica^{AdjAbl} misit apis.**
unter schlechtem Ruf korsischem

[11] At^{Kon} tamquam^{Kon} minio penitus^{Adv} medicata^N_{PerPas} rubebas —
aber gleichwie tief gefärbt worden

[12] Ille^N_{Pr} color vere^{Adv} sanguinolentus^{AdjN} erat.
jener wahrhaft blutig gefärbt

[13] Proiectae^N_{PerPas} triviis iaceatis, inutile^{AdjN} lignum,
hin geworfen worden nutzloses

[14] Vosque^{AKon}_{Pr} rotae frangat praetereuntis^G_{PrÄkt} onus!
und euch vorbei gehenden

[15] Illum^A_{Pr} etiam,^{Adv} qui^N_{Pr} vos^A_{Pr} ex^{Prp} arbore vertit in^{Prp} usum,
den auch, der euch aus in

[16] Convincam puras^{AdjA} non^{Pt} habuisse manus.
reine nicht

[17] Praebuit illa^N_{Pr} arbor misero^{AdjD} suspendia collo,
jene dem Elenden

[18] Carnifici diras^{AdjA} praebuit illa^N_{Pr} cruces;
grimmige jene

[19] Illa^N_{Pr} dedit turpes^{AdjA} raucis^{AdjD} bubonibus umbras,
jene hässliche heiseren

[20] Vulturis in^{Prp} ramis et^{Kon} strigis ova tulit.
in und

[21] His^D_{Pr} ego^N_{Pr} commisi nostros^{AdjA} insanus^{AdjN} amores
diesen ich unsere wahnsinniger

[22] Molliaque^{AdjAKon} ad^{Prp} dominam verba ferenda^A_{GdvFu1Pas} dedi?
weiche und zu zu tragende

[23] Aptius^{AdvKmp} hae^N_{Pr} capiant vadimonia garrula^{AdjN} cerae,
passendere diese geschwätzige

[24] Quas^A_{Pr} aliquis^N_{Pr} duro^{AdjAbl} cognitor ore legat;
welche irgendeiner hartem

[25] Inter^{Prp} ephemeridas melius^{AdvKmp} tabulasque iacerent,
zwischen besser

[26] In^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} absumptas^A_{PerPas} fleret avarus^{AdjN} opes.
in welchen vergeudet gewordene Geizhals

[27] Ergo^{Pt} ego^N_{Pr} vos^A_{Pr} rebus duplices^{AdjA} pro^{Prp} nomine sensi.
folglich ich euch doppelt entsprechend

[28] Auspicii numerus non^{Pt} erat ipse^N_{Pr} boni.^{AdjG}
nicht selbst des guten.

[29] **Quid**^{Pr} **precer iratus,**^N **PerPas nisi**^{Kon} **vos**^A_{Pr} **cariosa**^{AdjN} **senectus**
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch

[30] **Rodat, et**^{Kon} **inmundo**^{AdjAbl} **cera sit alba**^{AdjN} **situ?**
und schmutzigen weiß

Gedicht 13

[1] **Iam**^{Adv} **super**^{Prp} **oceanum** **venit a**^{Prp} **seniore**^{AdjAblKmp} **marito**
schon über von älteren

[2] **Flava**^{AdjN} **pruinoso**^{AdjAbl} **quae**^N_{Pr} **vehit axe diem.**
blonde bereiften welche

[3] 'Quo^{Adv} properas, Aurora? mane! — sic^{Pt} Memnonis umbris
wohin so

[4] **Annua**^{AdjA} **sollemni**^{AdjAbl} **caede parentet avis!**
jährliche feierlichen

[5] **Nunc**^{Adv} **iuvat in**^{Prp} **teneris**^{AdjAbl} **dominae iacuisse lacertis;**
jetzt in zarten

[6] **Si**^{Kon} **quando,**^{Adv} **lateri nunc**^{Adv} **bene**^{Adv} **iuncta**^N_{PerPas} **meo**^{AdjD} **est.**
wenn jemals jetzt gut verbunden worden meiner

[7] **Nunc**^{Adv} **etiam**^{Adv} **somni pingues**^{AdjN} **et**^{Kon} **frigidus**^{AdjN} **aer,**
jetzt auch schwere und kalte

[8] **Et**^{Kon} **liquidum**^{AdjN} **tenui**^{AdjAbl} **guttore cantat avis.**
und klaren dünnen

[9] **Quo**^{Adv} **properas, ingrata**^{AdjV} **viris, ingrata**^{AdjV} **puellis?**
wohin undankbare undankbare

[10] **Roscida**^{AdjN} **purpurea**^{AdjAbl} **supprime lora manu!**

[11] **Ante**^{Prp} **tuos**^{AdjA} **ortus melius**^{AdjKmp} **sua**^{AdjA} **sidera servat**
vor deinen besser seine eigenen

[12] **Navita nec**^{Kon} **media**^{AdjAbl} **nescius**^{AdjN} **errat aqua;**
und nicht im mittleren unwissend

[13] **Te**^{Abl}_{Pr} **surgit quamvis**^{Kon} **lassus**^{AdjN} **veniente**^{Abl} **PräAkt** **viator,**
bei deinem obwohl müde kommend seinden

[14] **Et**^{Kon} **miles saevas**^{AdjA} **aptat ad**^{Prp} **arma manus.**
und wilde zu

[15] **Prima**^{AdjA} **bidente vides oneratos**^A_{PerPas} **arva colentes;**^A **PräAkt**
zuerst beladen gewesene bebauende;

[16] **Prima**^{AdjA} **vocas tardos**^{AdjA} **sub**^{Prp} **iuga panda**^{AdjA} **boves.**
zuerst langsame unter gebogene

[17] **Tu^N_{Pr} pueros somno fraudas tradisque magistris,**

du

[18] **Ut^{Kon} subeant tenerae^{AdjN} verbera saeva^{AdjA} manus;**

damit

zarte

grausame

[19] **Atque^{Kon} vades sponsum^A_{Spn} stultos^{AdjA} ante^{Prp} Atria mittis,**

und auch

dumme

vor

[20] **Unius^{AdjG} ut^{Kon} verbi grandia^{AdjA} damna ferant.**

eines

damit

große

[21] **Nec^{Kon} tu^N_{Pr} consulto, nec^{Kon} tu^N_{Pr} iucunda^{AdjN} diserto;^{AdjD}**

und nicht

du

und nicht

du

angenehm

dem Beredsamen;

[22] **Cogitur ad^{Prp} lites surgere uterque^N_{Pr} novas.^{AdjA}**

zu

jeder beide

neue.

[23] **Tu,^N_{Pr} cum^{Kon} feminei^{AdjN} possint cessare labores,**

du,

wenn

weibliche

[24] **Lanificam^{AdjA} revocas ad^{Prp} sua^{AdjA} pensa manum.**

wolle spinnende

zu ihren eigenen

[25] **Omnia^{AdjA} perpeterer — sed^{Kon} surgere mane^{Adv} puellas,**

alles

aber

früh

[26] **Quis^N_{Pr} nisi^{Kon} cui^D_{Pr} non^{Pt} est ulla^{AdjN} puella ferat?**

wer

außer

dem welchem

nicht

irgendein

[27] **Optavi quotiens, ^{Adv} ne^{Kon} nox tibi^D_{Pr} cedere vellet,**

wie oft,

dass nicht

dir

[28] **Ne^{Kon} fugerent vultus sidera mota^N_{PerPas} tuos!^{AdjA}**

dass nicht

bewegt gewordene

deine!

[29] **Optavi quotiens, ^{Adv} aut^{Kon} ventus frangeret axem,**

wie oft,

oder

[30] **Aut^{Kon} caderet spissa^{AdjAbl} nube retentus^N_{PerPas} equus!**

oder

dichten

zurückgehalten wordener

[31] **Invida,^{AdjV} quo^{Adv} properas? quod^{Kon} erat tibi^D_{Pr} filius ater,^{AdjN}**

Neidische,

wohin

weil

dir

schwarz,

[32] **Materni^{AdjG} fuerat pectoris ille^N_{Pr} color.**

des mütterlichen

jener

[33] **Tithono vellem de^{Prp} te^{Abl}_{Pr} narrare liceret;**

über

dich

[34] **Fabula non^{Pt} caelo turpior^{AdjNKmp} ulla^{AdjN} foret.**

nicht

schändlicher

irgendeine

[35] **Illum^A_{Pr} dum^{Kon} refugis, longo^{AdjAbl} quia^{Kon} grandior^{AdjNKmp} aevo,**

jenen

während

durch langes

weil

älter

[36] **Surgis ad^{Prp} invisas^A_{PerPas} a^{Prp} sene mane^{Adv} rotas.**

zu

verhasste gewordene von

früh

[37] **At^{Kon} si,^{Kon} quem^A_{Pr} mavis, Cephalum complexa^N_{PerPas} teneres,**

aber

wenn,

welchen

umschlungen habend

[38] Clamares: "lente^{Adv} currite, noctis equi! "

"langsam

[39] Cur^{Adv} ego^N_{Pr} plectar amans,^N_{PrÄkt} si^{Kon} vir tibi^D_{Pr} marcat ab^{Prp} annis?
warum ich liebend seiender, wenn dir durch

[40] Num^{Pt} me^A_{Pr} nupsisti conciliante^{Abl}_{PrÄkt} seni?
etwa mich vermittelnd seiendem

[41] Adspice, quot_{Pr} somnos iuveni donarit amato^D_{PerPas}
wie viele dem Geliebten

[42] Luna! — neque^{Kon} illius^G_{Pr} forma secunda^{AdjN} tuae.^G_{Pr}
und nicht dessen zweitrangig der deinen.

[43] Ipse^N_{Pr} deum genitor, ne^{Kon} te^A_{Pr} tam^{Adv} saepe^{Adv} videret,
er selbst damit nicht dich so oft

[44] Commisit noctes in^{Prp} sua^{AdjA} vota duas.^{AdjA}
in seine eigenen zwei.'

[45] Iurgia finieram. scires audisse: rubebat —

[46] Nec^{Kon} tamen^{Pt} adsueto^{Abl}_{PerPas} tardius^{AdvKmp} orta^N_{PerPas} dies!
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

[1] Dicebam 'medicare tuos^{AdjA} desiste capillos! '
deine

[2] Tingere quam_{Pr} possis, iam^{Adv} tibi^D_{Pr} nulla^{AdjN} coma est.
welche schon dir kein

[3] At^{Kon} si^{Kon} passa^N_{PerPas} fores, quid^N_{Pr} erat spatioius^{AdjNKmp} illis?^{Abl}_{Pr}
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?

[4] Contigerant imum, AdjA qua_{Pr} patet usque, ^{Adv} latus.
das unterste, wo bis hin,

[5] Quid, _{Pr} quod^{Kon} erant tenues, AdjN et^{Kon} quos^A_{Pr} ornare timeres?
was, dass fein, und welche

[6] Vela colorati^N_{PerPas} qualia^N_{Pr} Seres habent,
gefärzte wie solche

[7] Vel^{Kon} pede quod^N_{Pr} gracili^{AdjAbi} deducit aranea filum,
oder was zarten

[8] Cum^{Kon} leve^{AdjA} deserta^A_{PerPas} sub^{Prp} trabe nectit opus.
wenn leichtes verlassen gewordenes unter

[9] Nec^{Kon} tamen^{Pt} ater^{AdjN} erat nec^{Kon} erat tamen^{Pt} aureus^{AdjN} ille,^N_{Pr}
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,

[10] Sed, ^{Kon} quamvis^{Kon} neuter, ^{AdjN} mixtus^N_{PerPas} uterque^N_{Pr} color —
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden

[11] Qualem^A_{Pr} clivosae^{AdjG} madidis^{AdjAbi} in^{Prp} vallibus Idae
wie solchen der hangigen feuchten in

[12] **Ardua^{AdjN} derepto^{Abl} PerPas cortice cedrus habet.**
Hohes ab gerissen er

[13] **Adde, quod^A Pr et^{Kon} dociles^{AdjN} et^{Kon} centum^{Adj} flexibus apti^{AdjN}**
dass und fügsam und hundert passend

[14] **Et^{Kon} tibi^D Pr nullius^G Pr causa doloris erant.**
und dir keines

[15] **Non^{Pt} acus abruptit, non^{Pt} vallum pectinis illos.^A Pr**
nicht nicht sie.

[16] **Ornatrix tuto^{AdjAbl} corpore semper^{Adv} erat;**

[17] **Ante^{Prp} meos^{AdjA} saepe^{Adv} est oculos ornata^N PerPas nec^{Kon} umquam^{Adv}**
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals

[18] **Bracchia derepta^{Abl} PerPas saucia^{AdjA} fecit acu.**
ab gerissen er verwundet

[19] **Saepe^{Adv} etiam^{Adv} nondum^{Adv} digestis^{Abl} PerPas mane^{Adv} capillis**
oft auch noch nicht geordneten morgens

[20] **Purpureo^{AdjAbl} iacuit semisupina^{AdjN} toro.**

[21] **Tum^{Adv} quoque^{Adv} erat neglecta^N PerPas decens, AdjN ut^{Kon} Threcia^{AdjV} Bacche,**
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisches Bacche

[22] **Cum^{Kon} temere^{Adv} in^{Prp} viridi^{AdjAbl} gramine lassa^{AdjN} iacet.**
wenn unbedacht auf grünem müde

[23] **Cum^{Kon} graciles^{AdjN} essent tamen^{Adv} et^{Kon} lanuginis instar,**
als schlank zarte dennoch und

[24] **Heu, ij male^{Adv} vexatae^N PerPas quanta^A Pr tulere comae!**
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel

[25] **Quam^A Pr se^A Pr praebuerunt ferro patienter^{Adv} et^{Kon} igni,**
wie sich geduldig und

[26] **Ut^{Kon} fieret torto^{Abl} PerPas nexilis^{AdjN} orbe sinus!**
damit gedrehtem geflochtener

[27] **Clamabam: 'scelus est istos,^A Pr scelus urere crines!**
diese da,

[28] **Sponte decent; capiti, ferrea,^{AdjV} parce tuo!^{AdjD}**
Eiserne, deinem!

[29] **Vim procul^{Adv} hinc^{Adv} remove! non^{Pt} est, qui^N Pr debeat uri;**
weit von hier nicht der

[30] **Erudit admotas^A PerPas ipse^N Pr capillus acus.'**
heran gebrachte selbst

[31] **Formosae^{AdjN} periere comae — quas^A Pr vellet Apollo,**
schöne welche

[32] **Quas^A_{Pr} vellet capitⁱ Bacchus inesse suo!^{AdjD}**
welche seinem!

[33] **Illis^D_{Pr} contulerim, quas^A_{Pr} quondam^{Adv} nuda^{AdjN} Dione**
jenen welche einst nackt

[34] **Pingitur umenti^{AdjAbl} sustinuisse manu.**
feucht er

[35] **Quid_{Pr} male^{Adv} dispositos^A_{PerPas} quereris periisse capillos?**
warum schlecht geordnete

[36] **Quid_{Pr} speculum maesta^{AdjAbl} ponis, inepta,^{AdjV} manu?**
warum trauriger Törin,

[37] **Non^{Pt} bene^{Adv} consuetis^{Abl}_{PerPas} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} spectaris ocellis;**
nicht gut gewohnten von dir

[38] **Ut^{Kon} placeas, debes inmemor^{AdjN} esse tui.^G_{Pr}**
damit nicht gedenkend deiner.

[39] **Non^{Pt} te^A_{Pr} cantatae^N_{PerPas} laeserunt paelicis herbae,**
nicht dich besungene

[40] **Non^{Pt} anus Haemonia^{AdjAbl} perfida^{AdjN} lavit aqua;**
nicht hämonischem trügerische

[41] **Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} vis morbi nocuit — procul^{Adv} omen abesto! —**
und nicht dir fern

[42] **Nec^{Kon} minuit densas^{AdjA} invida^{AdjN} lingua comas.**
und nicht dichte neidische

[43] **Facta^N_{PerPas} manu culpaque tua^{AdjAbl} dispendia sentis;**
Gemachte deiner

[44] **Ipsa^N_{Pr} dabas capitⁱ mixta^A_{PerPas} venena tuo.^{AdjD}**
selbst gemischte deinem.

[45] **Nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} captivos^{AdjA} mittet Germania crines;**
jetzt dir gefangene

[46] **Tuta^{AdjN} triumphatae^G_{PerPas} munere gentis eris.**
sicher der besieгten

[47] **Oij quam^{Adv} saepe^{Adv} comas aliquo^{Abl}_{Pr} mirante^{Abl}_{PrÄkt} rubebis,**
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend

[48] **Et^{Kon} dices: 'empta^{Abl}_{PerPas} nunc^{Adv} ego^N_{Pr} merce probor,**
und gekauft er jetzt ich

[49] **Nescio quam^A_{Pr} pro^{Prp} me^{Abl}_{Pr} laudat nunc^{Adv} iste^N_{Pr} Sygambram.**
welche statt mir jetzt dieser

[50] **Fama tamen^{Adv} memini cum^{Kon} fuit ista^N_{Pr} mea.** ^{AdjN}
dennoch als jene meine.'

[51] **Me^A_{Pr} miserum! AdjA lacrimas male^{Adv} continet oraque dextra^{AdjAbl}**
mich elenden! schlecht mit der rechten

[52] **Protegit ingenuas^{AdjA} picta^{Abl}_{PerPas} rubore genas.**
frei geborene bemalt er

[53] **Sustinet antiquos^{AdjA} gremio spectatque capillos,**
alte

[54] **Ei^{ij} mihi^D_{Pr} non^{Pt} illo^{Abl}_{Pr} munera digna^{AdjN} loco!**
wehe mir, nicht jenem würdig

[55] **Collige cum^{Prp} vultu mentem! reparabile^{AdjN} damnum est.**
mit wieder herstellbar es

[56] **Postmodo^{Adv} nativa^{AdjN} conspicere coma.**
späterhin angeborene

Gedicht 15

[1] **Quid_{Pr} mihi^D_{Pr} Livor edax,^{AdjV} ignavos^{AdjA} obicis annos,**
was mir gefräßiger, träge

[2] **Ingeniique vocas carmen inertis^{AdjG} opus;**
des trägen

[3] **Non^{Pt} me^A_{Pr} more patrum, dum^{Kon} strenua^{AdjN} sustinet aetas,**
nicht mich solange tatkräftige

[4] **Praemia militiae pulverulenta^{AdjA} sequi,**
staubige

[5] **Nec^{Kon} me^A_{Pr} verbosas^{AdjA} leges ediscere nec^{Kon} me^A_{Pr}**
und nicht mich wortreiche und nicht mich

[6] **Ingrato^{AdjD} vocem prostituisse foro?**
undankbarem

[7] **Mortale^{AdjN} est, quod^A_{Pr} quaeris, opus. mihi^D_{Pr} fama perennis^{AdjN}**
sterbliche was mir dauernder

[8] **Quaeritur, in^{Prp} toto^{AdjAbl} semper^{Adv} ut^{Kon} orbe canar.**
in ganzem immer damit

[9] **Vivet Maeonides, Tenedos dum^{Kon} stabit et^{Kon} Ide,**
solange und

[10] **Dum^{Kon} rapidas^{AdjA} Simois in^{Prp} mare volvet aquas;**
solange schnelle in

[11] **Vivet et^{Kon} Ascreaus, dum^{Kon} mustis uva tumebit,**
auch solange

[12] **Dum^{Kon} cadet incurva^{AdjAbl} falce resecta^N_{PerPas} Ceres.**

solange gebogen er zurück geschnittene
[13] **Battiades semper^{Adv} toto^{AdjAbl} cantabitur orbe;**

immer ganzem

[14] **Quamvis^{Kon} ingenio non^{Pt} valet, arte valet.**

obwohl nicht
[15] **Nulla^{AdjN} Sophocleo^{AdjAbl} veniet iactura cothurno;**

kein sophokleischem

[16] **Cum^{Prp} sole et^{Kon} luna semper^{Adv} Aratus erit;**

mit und immer

[17] **Dum^{Kon} fallax^{AdjN} servus, durus^{AdjN} pater, inproba^{AdjN} lena**

solange trügerisch er hart er schamlose

[18] **Vivent et^{Kon} meretrix blanda,^{AdjN} Menandros erit;**

auch schmeichelnde,

[19] **Ennius arte carent^N_{PräAkt} animosique^{AdjGKon} Accius oris**

entbehrend seind und des mutigen

[20] **Casurum^A_{Fu1Akt} nullo^{AdjAbl} tempore nomen habent.**

fallen werdend es zu keiner

[21] **Varronem primamque^{AdjAKon} ratem quae^N_{Pr} nesciet aetas,**

erste und welche

[22] **Aureaque^{AdjAKon} Aesonio^{AdjD} terga petita^A_{PerPas} duci?**

goldene und aesonischem erstrebte

[23] **Carmina sublimis^{AdjG} tunc^{Adv} sunt peritura^N_{Fu1Akt} Lucreti,**

des erhabenen dann zugrunde gehen werdend

[24] **Exitio terras cum^{Kon} dabit una^{AdjN} dies;**

wenn eine

[25] **Tityrus et^{Kon} segetes Aeneaque^{AdjAKon} arma legentur,**

und aeneische und

[26] **Roma triumphati^G_{PerPas} dum^{Kon} caput orbis erit;**

des besieгten solange

[27] **Donec^{Kon} erunt ignes arcusque Cupidinis arma,**

solange

[28] **Discentur numeri, culte^{AdjV} Tibulle, tui;^{AdjN}**

gepflegter deine;

[29] **Gallus et^{Kon} Hesperiis^{AdjD} et^{Kon} Gallus notus^{AdjN} Eois,^{AdjD}**

und den Westlichen und bekannt den Östlichen,

[30] **Et^{Kon} sua^{AdjN} cum^{Prp} Gallo nota^{AdjN} Lycoris erit.**

und ihre eigene mit bekannt

[31] **Ergo,^{Pt} cum^{Kon} silices, cum^{Kon} dens patientis^G_{PräAkt} aratri**

also, wenn wenn duldenden

[32] **Depereant aево, carmina morte carent.**

[33] **Cedant carminibus reges regumque triumphi,**

[34] **Cedat et^{Kon} auriferi^{AdjG} ripa benigna^{AdjN} Tagi!**
und des Gold Tragenden gütiges

[35] **Vilia^{AdjA} miretur vulgus; mihi^D_{Pr} flavus^{AdjN} Apollo**
Geringes mir blonder

[36] **Pocula Castalia^{AdjAbl} plena^{AdjA} ministret aqua,**

mit dem kastalischen volle

[37] **Sustineamque coma metuentem^A_{PrÄkt} frigora myrtum,**

fürchtend

[38] **Atque^{Kon} a^{Prp} sollicito^{AdjAbl} multus^{AdjN} amante legar!**
und auch von besorgten oft

[39] **Pascitur in^{Prp} vivis^{AdjAbl} Livor; post^{Prp} fata quiescit,**

an den Lebenden nach

[40] **Cum^{Kon} suus^{AdjN} ex^{Prp} merito quemque^A_{Pr} tuetur honos.**
wenn sein eigener aus jeden

[41] **Ergo^{Pt} etiam^{Adv} cum^{Kon} me^A_{Pr} supremus^{AdjN} adederit ignis,**
also auch wenn mich äußerster

[42] **Vivam, parsque mei^G_{Pr} multa^{AdjN} superstes^{AdjN} erit.**
meiner viel überlebend